

Tom Goossens, Mitch Van Landeghem, Les Âmes Perdues
Muziektheater Transparant

Fledermaus

Forever

aan sommige mooie liedjes komt nooit een eind

speelversie 2023

Tekst	Mitch Van Landeghem en Tom Goossens
Concept en dramaturgie	Les Âmes Perdues, Tom Goossens en Mitch Van Landeghem
Muzikale leiding	Les Âmes Perdues
Regie	Tom Goossens
Regie-assistentie	Adele Raes
Spel, muziek, zang	Mitch Van Landeghem, Tania Van der Sanden, Lucie Plasschaert, Jonathan Kazanga Linga, Ewout Lehoucq, Marjan De Schutter/Naomi Beeldens, Isaak Duerinck, Ecem Topcu (in 2023-2024 met Sawako Kayaki en Adele Raes)
Compositie	Johann Strauss Jr.
Kostuumontwerp	Jana Roos
Stage kostuum	Sam Beddegenoodts en Fine Stoffels
Scenografie	Jana Roos en Anne van Es
Lichtontwerp	Anne van Es

FLEDERMAUS FOREVER,
een operetestrak gerepeteerbetoon aan samen spelen

VERSIE 1: de klassieke versie

INTRO

(Marjan op.)

MARJAN

o nee
zijn jullie echt allemaal teruggekomen?
jullie hebben dit al gezien
het is dezelfde voorstelling
bon
we kunnen doorgaan
maar één ding moeten we wel afspreken
ik wil niet dat er nadien iemand naar mij toe komt
die zegt 'maar dit heb ik allemaal al eens gezien'
'het is toch altijd een beetje hetzelfde
dat wordt op den duur vervelend'
ik zal u zeggen: *ik* ben hier altijd al
ik heb het allemaal al gezien
ik heb heb allemaal al eens gedaan
en dat is inderdaad verschrikkelijk vervelend
maar u zal zich niet vervelen
waarom niet?
omdat ik het u verbied
als we blijven spelen
als we samen spelen
als we samen blijven
dan blijkt misschien uiteindelijk
dat aan sommige mooie liedjes nooit een einde komt
wie weet
(doet een kleine stretch)
oke
als jullie er klaar voor zijn
kan wat mij betreft het feest verdergaan

(Iedereen behalve Tania op.)

MITCH

hallo goedenavond

MARJAN

ik heb mijn gasten al toegesproken
hoe laat is dat hier?

(Lucie toont klok, Marjan wil hem pakken maar Lucie lost hem niet.)

ik denk dat we kunnen beginnen

MITCH

Marjan hebt gij alles al gezegd?
zo snel?

MARJAN

wat moest ik zeggen?
ik heb hallo gezegd

MITCH

beste mensen
nog een kleine mededeling, eine kleine mitteilung, voor we kunnen beginnen
voor de mensen die Die Fledermaus niet kennen

EWOUT

het stadsbestuur heeft laten weten dat er een paar vleermuizen hier onder het dak zitten
die waren er - voor zover wij weten - vorige keer nog niet
ik heb even met die mensen samen gezeten
er is geen probleem
wij zijn geen bedreiging voor hen
en zij geen bedreiging voor ons
tegen de volgende keer zijn ze weer weg

MARJAN

de volgende keer?
komen die hierna nóg eens kijken?

MITCH

ja
maar over Die Fledermaus

EWOUT

hoe laat is het?

(Lucie toont klok, Isaak wil hem pakken maar Lucie lost hem niet.)

EWOUT

hoe komt gij aan die klok?

ISAAK

kunnen we zeggen wat we moeten zeggen?
ik heb zin om te beginnen

MITCH

ik was net begonnen
ik wou nog even aankondigen

MARJAN
de gastact!
natuurlijk
ik heb mijn gastact van dit jaar nog niet aangekondigd
hoe onbeleefd van mij

JONATHAN
goedenavond beste mensen
welkom
net zoals vorige avonden hebben we inderdaad een nieuwe gastact
voor vanavond is dat

MARJAN
Koninklijke Fanfare De Verbroedering Van Zandvliet!
applaus!

EWOUT
welkom
zij zullen op ongeveer tweederde van de show voor wat ontspanning zorgen

MARJAN
wanneer het saai wordt

MITCH
ja
we doen inderdaad ook een gastact
juist zoals bij de originele Fledermaus in Wenen
waar ik dus over wou zeggen

Ecem
ah yes are you saying that we are not playing the original Fledermaus?

MITCH
not really

JONATHAN
kunnen we Mitch laten zeggen wat hij wilt zeggen?

(Tania op.)

TANIA
vraagje
was er iemand anders van plan de snor te gebruiken?
goedenavond

ISAAK
zullen we beginnen?

(Iedereen gaat af.)

MITCH

ik wou alleen kort even kaderen
voor de mensen die Die Fledermaus niet kennen
of die geen idee hebben van wat er gebeurt vanavond

TANIA

hoe kunt ge Die Fledermaus nu niet kennen

MITCH

Die Fledermaus

TANIA

Die Fledermaus van Strauss

MITCH

ja

TANIA

dat is vooral leuk omdat 'fledermaus' struisvogel betekent natuurlijk
'strauss' betekent struisvogel
laat maar

MITCH

dat is een operette die ieder jaar op nieuwjaar in Wenen wordt opgevoerd

TANIA

ah, Wenen

MITCH

Wenen, stad van grote dromen en kleine dromen
en van grote opera's en kleine opera's
oftewel operettes
in de Staatsopera van Wenen wordt al meer dan honderd jaar
ieder jaar op oudjaar de operette Die Fledermaus van Strauss gespeeld

TANIA

het verhaal is belachelijk
maar die muziek

MITCH

de muziek is fantastisch
maar het belangrijkste
die Fledermaus daar gaat ge niet één keer naar kijken
daar heeft niemand iets aan

TANIA

die Fledermaus, dat moet ge kunnen meezingen

MITCH

Die Fledermaus wordt pas leuk als ge het gevoel hebt
dat ge er al oneindig naar zit te kijken
en daarom spelen wij, samen, vanavond voor jullie acht keer Die Fledermaus
om jullie dat echte Weense gevoel te kunnen geven
waarbij ge Die Fledermaus van buiten kent
omdat ge er al zoveel naar hebt gekeken
ieder jaar opnieuw
omdat ge er ieder jaar naar kijkt

TANIA

hij zegt nu acht keer
maar dat zullen we wel nog zien

MITCH

misschien is acht keer wel te veel
dat zien we nog wel

TANIA

acht keer te veel? ik denk vooral dat we er niet meer mee gaan kunnen stoppen
hoe meer ge iets herhaalt hoe belangrijker het wordt

ISAAK

ik wil jullie niet opjagen
zoveel tijd hebt ge ook niet als ge iets wilt doen over de oneindigheid

MITCH

dat was alles wat ik wou zeggen
we kunnen beginnen
na u, Tania

TANIA

zijt ge zeker dat gij de snor niet wilt gebruiken?

MITCH

nee ik ben Blind

TANIA

oei?

MITCH

nee ik ben de advocaat
meester Blind
kom plak die snor op, dan kunnen we beginnen
iedereen klaar voor de ouverture?
start!

(Mitch en Tania af, muziek begint, doek gaat open.)

OUVERTURE

Klassieke ouverture op piano.

ACTE I (klassieke versie)

Alfred: Tania

Adele: Ecem (ENG/D)

Rosalinde: Lucie

Eisenstein: Ewout

Blind: Mitch

Frank: Jonathan

Isa: Isaak

Orlowsky: Marjan

1. *Alfred staat te zingen aan het raam. Adele komt binnen langs de keuken met een brief.*

ALFRED Tania

*Duifje, lieve duif van mij, die ik ooit beminde,
'k denk na al die tijd nog steeds aan mijn Rosalinde!
'k Weet nog hoe uw ogen ooit mij plotsklaps verblindden,
maar ik ben er toch in geslaagd om u terug te vinden,
daarom sta ik aan uw raa-aam, 'k wil met u verbinden.*

ADELE Ecem

*Aah! Here's an invitation to a party,
let me see, what does it say:*

(Adele reads.)

VOICE-OVER MARJAN

*Heden avond bent u persoonlijk geïnviteerd
op het exclusieve feest, door prins Orlowsky georganiseerd,
waar rijkelijk champagne wordt geserveerd,
en u op een optreden van Ballerina Isa wordt getrakteerd.*

ADELE Ecem

*Oh my sister Isa finally invites me
to her show and to a party!*

*Oh, dear Isa, well, I know,
that I must find a way to go.*

*But my mistress won't agree
That I should have the evening free, oh pity me!*

Uh! I have an idea!

(Rosalinde komt de kamer binnen.)

ROSALINDE Lucie
Hoorde ik zonet een prachtige melodie.
Was het mijn eerste liefde Alfred nie?
Ik dacht hem te herkennen aan zijn hoge mi.
Eens kijken of ik hem zie.

(Rosalinde nadert naar het raam waar Alfred zong. Adele spert haar de weg.)

2. *Rosalinde komt binnen langs de keuken.*

ADELE Ecem
Oh, Lady Rosalinde, meine kranke Tante is very very ill,
Sie könnte heute Nacht vielleicht sterben, in fact I'm sure she will.
Can I have some time off to see her?
Oderweis I'll never see her wieder.

ROSALINDE Lucie
Nee, ge moogt niet naar uw tante, ook al gaat ze dood.
Geen woord wil ik daarover horen, ook geen noot.
Ge moet het afscheidsdiner serveren voor mijn echtgenoot
die vanaf vannacht voor drie dagen naar de gevangenis gaat.
Hij moet een straf uitzitten voor belediging en smaad.
En ik zou liever niet willen dat du mij die drie dagen alleen laat.

ADELE Ecem
*Ah, my aunt will die, I know
If I'm not allowed to go,
I could keep her from death's door
but I have to mop the floor
Ja, warum schuf die Natur
mich zur Kammerjungfer nur
mich zur Kammerjungfer nur.*

ROSALINDE Lucie
*Ge moogt niet, neen is neen,

laat mij hier niet alleen
Ja, waarom wilt ge daarnaartoe?
blijf maar bij mij, toe,
gij voelt u hier toch goe.*

3. *Adele gaat huilend naar de keuken. Alfred ziet zijn kans.*

4. *Alfred komt binnen langs het raam.*

ALFRED Tania
Rosalinde...

ROSALINDE Lucie *schrikt hard*

Godverdomme.

ALFRED Tania
...is er geen belet?

ROSALINDE Lucie
Alfred!

ALFRED Tania
Hier ben ik, vanuit ons verre romantische verleden!
Ik wil graag met u mijn leven besteden!
Staat gij daarvoor open of ben ik te laat?

ROSALINDE Lucie
Nee, ge zijt te vroeg, mijn huishoudhulp is nog in huis
en mijn eega komt straks thuis.
Hij heeft momenteel een proces aan zijn been,
dus vermoedelijk ben ik vanaf morgen alleen.
Ga weg, of hij wordt kwaad.

ALFRED Tania
Op voorwaarde dat als uw eega naar de gevangenis gaat,
gij mij een bezoek toestaat.

ROSALINDE Lucie
Beloofd, maar nu hoor ik lawaai op straat.
(*Gaat kijken.*)
Mijn man is daar, met zijn raadsman, meester Blind.
't Wordt tijd dat gij snel buitengaat.

5. Alfred vlucht terug naar buiten.

6. Eisenstein en Blind komen ruziënd binnen langs de voordeur.

EISENSTEIN Ewout
Dat noemt zichzelf dan advocaat?
Die kerel heeft het op de rechtbank zo ver gebracht
dat ik nu boven op de drie nog vijf dagen moet zitten. Acht!

ROSALINDE Lucie
Wat een tumult?

EISENSTEIN Ewout
Het is zijn schuld.

BLIND Mitch
Heb toch geduld!

ROSALINDE Lucie

Wat is er dan, genoeg gebruld!

BLIND Mitch

Het is zijn schuld!

EISENSTEIN Ewout

Dit pik ik niet, dit grof insult!

BLIND Mitch

*Als jij het hof meteen beledigt
en uw strontemmer daar ledigt!*

EISENSTEIN Ewout

Da's omdat jij mij niet verdedigt.

ROSALINDE Lucie

Zeg es waarom ge schreeuwen moet?

EISENSTEIN Ewout

Omdat die gast zijn job niet doet!

BLIND Mitch

Als jij 't hof in bloot gat begroet...

EISENSTEIN Ewout

Omdat ze mij hebben beboet!

BLIND Mitch

Gij fraudeert ook de staat bankroet.

EISENSTEIN Ewout

Gij zijt ne laffen hond.

BLIND Mitch

Gij scheldt maar in het rond!

EISENSTEIN Ewout

Gij hield gewoon uw mond!

BLIND Mitch

Gij toont uw blote kont!

EISENSTEIN Ewout

Gij staat daar maar wat laf te staan, en laat de zaken maar begaan.

BLIND Mitch

Gij staat daar om u heen te slaan, gedraagt u als een baviaan.

ROSALINDE Lucie

Hé vriendekes komaan, gedaan ermee, schei uit!

EISENSTEIN Ewout

Ik smijt u door de ruit.

(Eisenstein schopt Blind uit het raam.)

ROSALINDE Lucie

Wat is er nu gebeurd, leg uit!

EISENSTEIN Ewout

Meester Blind heeft mij niet goed genoeg verdedigd!

(Blind roept vanuit het raam.)

BLIND Mitch

Ja maar ja, hij heeft de rechter beledigd!

ROSALINDE Lucie

En dus?

EISENSTEIN Ewout

Wat ik juist zei!

Ik had drie dagen gevang, nu komen er vijf bij!

7. Eisenstein en Rosalinde alleen.

ROSALINDE Lucie

Oh, mijn hemel, wat een drama!

EISENSTEIN Ewout

Ik vertrek in mijn meest versleten pyjama.

Ik gun die ratten in 't gevang mijn elegante outfits niet.

ROSALINDE Lucie

Ik zal hem halen, liefste, ik weet geen blijf met mijn verdriet.

EISENSTEIN Ewout *roept Adele binnen*

Dankuwel.

En Adèl!

ADELE Ecem

Yeah, well?

EISENSTEIN Ewout

Mijn afscheidsmaal en snel!

8. *Adele en Rosalinde gaan buiten langs de keuken.*

9. *Eisenstein alleen, vindt de uitnodiging.*

EISENSTEIN Ewout

Oh, hier ligt een uitnodiging voor een exclusief feest.

Ik ben al lang niet meer naar een feestje geweest.

't Wordt weer tijd dat ik met deze superdure klok,

zoals vroeger, op dat feestje nieuwe lovers lok.

Ik verkleed me en maak mezelf onherkenbaar,

als een...

(Pakt een fles Jägermeister van tafel.)

Jägermeister - een jachtmeester, maar dan een Franse, met de naam Renard.

La la la la la

(Drinkt van een glas, zingt.)

10. *Eisenstein loopt Rosalinde tegen het lijf, die binnenkomt met de pyjama.*

(Rosalinde onderbreekt hem, slaat deur dicht.)

ROSALINDE Lucie

Zijt gij nu op uw gevangenisstraf aan het toosten?

EISENSTEIN Ewout

Nee, ik was mezelf wat aan het troosten.

En ik ga toch iets anders aantrekken.

11. *Eisenstein gaat zich omkleden -keuken. Adele komt binnen - keuken met avondmaal: videe.*

ROSALINDE Lucie

Adèl!

ADELE Ecem

Yeah, well?

ROSALINDE Lucie

Ge moogt na 't diner toch al naar uw tante vertrekken.

(Tegen publiek) Dan kan ik met mijn Alfred wat oude gevoelens opwekken.

ADELE Ecem

Thank you.

Joohoo.

12. Eisenstein komt binnen in jagerskostuum langs de keuken.

ROSALINDE Lucie

Waarom draagt ge uw gevangenispyjama niet, en wel deze tenue.

EISENSTEIN Ewout

Ik ga daar vannacht toch geen oog dicht doen zonder u.

ROSALINDE Lucie

Arme Eisenstein, kom, het is tijd voor uw diner.

EISENSTEIN Ewout

Ik vertrek al naar 't gevang, ik eet niet mee.

ROSALINDE Lucie

Zit ik dan al vanaf vandaag, alleen aan het souper?

Als ik eenzaam moet dineren, eet ik uit leed voor twee.

EISENSTEIN Ewout

Dit is zo triest, ojee.

ROSALINDE, EISENSTEIN

Och god, 'k vind dit zo triest.

ADELE

O Gott, wie rührt mich dies!

(Iedereen knipoogt naar het publiek.)

ROSALINDE, EISENSTEIN, ADELE

Ojee, ojee, how sad this is, dit is zo triest, c'est si, si triste.

Ojee, ojee, dit lijden is terrible, ja beslist.

Ojee, ojee, de droefenis, how sad and bad it is to miss!

Ojee, ojee, ce treurnis is très triste, si, si, dadist, tristess' dad'est-ce pas la la la!

13. Eisenstein vertrekt door voordeur.

ADELE Ecem

So, madame, I'm off to my aunt,

I would have loved to stay here but I can't.

14. Adele vertrekt door voordeur.

(Rosalinde ziet de uitnodiging liggen onder het eten.)

ROSALINDE Lucie

Hier ligt een flyer voor een feest.

Zou die door mijn eega ook al gevonden zijn geweest?

Ha ja, vandaar die rare kleren.
Om zich op dat feest incognito te profileren.
Ha, mijn man, wacht maar, ik betrap je,
want onherkenbaar zal ik zijn als koninginnehapje?
Nee, nee, grapje.
Ik luis hem erin,
verkleed als koningin.

(Alfred komt binnen langs het raam.)

ALFRED Tania
Ah, eindelijk tijd voor onze tête-à-tête!

ROSALINDE Lucie
(Tegen zichzelf) Oh nee, ik wil nu naar dat feest, hoe geraak ik die minnaar kwijt.
(Tegen Alfred) Ga weg, ik heb verdriet en ik ben trouw.

ALFRED Tania
Daar geloof ik geen snors van, gij wulpse vrouw.

(Er wordt geklopt. Rosalinde hoort het en gaat kijken door het raam.)

ROSALINDE Lucie
(Tegen zichzelf) Wie staat er voor de deur?
De gevangenisdirecteur?

(Geeft pyjama van haar man aan Alfred.)

Doe mijn eega zijn pyjama aan, 't is één met knopen.
Doet of ge thuis zijt, liefste, ik doe de deur even open.

ALFRED Tania
Ah, ik mag terug op haar liefde hopen!

(Alfred doet de pyjama aan. Frank komt binnen.)

FRANK Jonathan
Goedenavond samen. Ik ben de nieuwe gevangenisdirecteur, de Frank.
Het is een eer dat ik straks den Eisenstein in mijn gevang ontvank.
*Ik bied dus aan meneer Eisenstaan
graag ook mijn persoonlijke escort aan.*

ROSALINDE Lucie
Ik kan nu naar dat feestje gaan!

ALFRED Tania
*Maar ik ben niet die Eisenstaan.
Waar ziet gij mij voor aan?*

FRANK Jonathan
Niet Eisenstein?

ALFRED Tania
Nein, nein, nein, nein.

FRANK Jonathan
Ow rustig, kalmpjes aan.

ROSALINDE Lucie
Ge zijt hem wel, hebt ge 't verstaan.

FRANK Jonathan
Moet 'k u niet in de boeien slaan?

ROSALINDE Lucie
Jawel, want hij is Eisenstein.
Zeg eens, wie zou hier anders zijn.
Kijk, drinkend van de beste wijn.
Hier zo laat in mijn privé
zo intiem hier met ons twee;

In mijn sofa, in pyjama,
wie anders zou 't zijn dan mijn eega.
Bij mij, zo trouw, en zo loyaal,
wie is dit anders dan mijn gemaal?

FRANK Jonathan
't Is goed. Er is geen twijfel meer, voilà, u bent het dus,
een week en ge ziet elkaar weer, dus geef een afscheidskus.

ROSALINDE Lucie
Een afscheidskus?

ALFRED Tania
Een afscheidskus!

FRANK Jonathan
Een afscheidskus!

ALFRED Tania
(aparté) Als ik haar eega ben, krijg ik dus een kus van haar.
(tegen Frank) Ik geef het toe, ik ben haar eega, het is waar.

(Alfred staat klaar om een kus van Rosalinde in ontvangst te nemen. Rosalinde aarzelt.)

ALFRED Tania

Wat is dat hier?

FRANK Jonathan

(Tegen zichzelf)

Een raar papier!

't Lijkt een flyer voor een feestje en er staat op "ce soir".

(Frank graait de flyer mee.)

(Tegen Alfred) Kom, kerel, we zijn hier klaar.

(Tegen publiek) En dan zie ik jullie daar!

(Alfred neemt kussend afscheid van Rosalinde. Frank escorteert hem naar buiten.)

ACTE II (klassieke versie)

(Marjan komt voor het doek staan.)

MARJAN

Ik nodig u graag uit op mijn feest

Wij spelen hier om ter meest

Wij kennen geen maten of geen stop

Alleen de klank van gepop

Zoek hier niet al te diep naar doel of zin,

Zoek diepte in het glas

Dit feest kent geen eind, en ook geen begin,

't Lijkt of 't er altijd was

Als iemand vraagt wanneer is het gedaan

Werkt dat op mijn humeur

Dan hang ik die met voeten uit het raam,

Of zet ik die aan de deur

Alleen aan mij is het dus toegestaan

Dat ik over de sleur hier zeur

En vraagt men dan aan mij: maar hu? Hoe?

Of waarom ik dat dan doe? "Warum ich das denn tu?"

Dan zeg ik: zo vier ik het leven,

't Zit toch vol gedoe

Om 't leven echt een zin te geven:

Gedoe is de clue.

NAOMI

Ich lade gern mir Gäste ein,

Man lebt bei mir recht fein,

*Man unterhält sich, wie man mag
Oft bis zum hellen Tag.
Zwar langweil' ich mich stets dabei,
Was man auch treibt und spricht;
Indes, was mir als Wirt steht frei,
Duld' ich bei Gästen nicht!
Und sehe ich, es ennuyiert
Sich jemand hier bei mir,
So pack' ich ihn ganz ungeniert,
Werf' ihn hinaus zur Tür.
Und fragen Sie, ich bitte
Warum ich das denn tu'?
'S ist mal bei mir so Sitte,
Chacun à son gout! (This line is actually in French.)*

open curtains (Tania jardin, Marjan cour)

1. *Allen staan te feesten.*

*ALLEN
Een souper!
Dat u wenkt!
Dat verdooft en energie schenkt!
Elk idee,
en gedacht is vrij en niemand die nog denkt!*

*Vlucht voor iedereen hier,
trek u terug en
zonder u maar
af, vannacht.*

*U bent nooit alleen hier,
kom hier samen
u werd hier verwacht.*

*Kom vergeet,
al uw leed
wordt door kracht van de eendracht verzacht. / en wat u dacht.*

*Een souper!
Dat u lokt!
Waar de drank de mensen opslokt!
Doe maar mee!
Op oneindigheid wordt dit feest afgeklokt!*

2. Adele arriveert bij Isa op het feest.

ADELE Ecem

I'm having so much fun tonight, oh, darling sister Isa, thank you.

ISA Isaak

Thank you waarvoor? Zeg zusje, mag ik weten wat jij hier doe?

ADELE Ecem

Didn't you send an invitation, was it not for me?

ISA Isaak

Maar nee, jij zijt een huishoudhulp, jij past hier nu toch nie.

ADELE Ecem

There are a lot of wealthy people from Vienna here.

Perhaps one of them invited me to finance my singing career.

I will sing a song, just like you will do your dance.

ISA Isaak

Oke, speelt jij maar zangeres dan, in 't Duits, in 't Engels of in 't Frans.

3. Orlowsky komt erbij.

ORLOWSKY Marjan

Ah, Isa, amuseert ge u nog? Wie hebt ge meegebracht?

ISA Isaak

Dit is "Olga", een kennis, zij is hier onverwacht.

Ze is beloftevolle zangeres voor bij 't muziektheater.

ORLOWSKY Marjan

Ah, bravo. Ik ben prins Orlowsky, ik drink nooit water.

4. Orlowsky gaat bij Eisenstein staan.

ORLOWSKY Marjan

Goeienavond, ietske drinken? U bent hier nieuw, niewaar?

EISENSTEIN Ewout

Ja, ik ben een Franse jager en ik heet Renard.

5. Orlowsky zingt voor iedereen.

ORLOWSKY Marjan

(Tegen publiek.) Aha, dit is boeiend, ik heb hem door,
die gasten doen zich allemaal als iemand anders voor
- om het feest voor u en mij wat spannender te maken,

als ik hen aan elkaar voorstel, kunnen ze in de problemen geraken.

6. *Orlowsky neemt Eisenstein mee naar Isa en Adele.*

ORLOWSKY Marjan

Chasseur Renard, komt u mij naar deze gasten vergezellen?

Dit is mijn surprisa,

de beroemde Ballerina Isa,

en haar vriendin... kunt u zich even voorstellen?

EISENSTEIN Ewout *tegen Adele*

Ik weet wie gij zijt, gij zijt mijn echtgenote's uis-oud-ulp.

ISA Isaak

Oh nee, uw meester hier, die heeft u zonder masker natuurlijk direct herkend.

Niemand mag weten dat gij een meid zijt, ik neem het woord wel bij die vent.

ORLOWSKY Marjan *heeft alles gehoord*

Wat is hier aan de hand?

ISA Isaak

Een hilarisch misverstand.

7. *Orlowsky vraagt iedereen erbij.*

(Mitch gaat aan de piano zitten.)

ORLOWSKY Marjan

Ach zeer geëerde gasten, het wordt hier interessant.

ISA Isaak

Ja, boeiend is 't beslist.

(Tania, Jonathan, Lucie vanachter de coulissen, komen er rond staan.)

JONATHAN

Wat ist?

LUCIE

Wat ist?

TANIA

Wat ist?

ALLEN

Heb 'k iets gemist?

ORLOWSKY, ISA

G'ebt iets gemist!

ORLOWSKY Marjan

*Ziet u die griet, zo sierlijk,
die gast hield haar dus voor een -
nee, dit is te potsierlijk...*

*ALLEN
Kom, zeg op.*

*ISA Isaak
Dit een mop!*

*ORLOWSKY Marjan
Voor huishoudhulp hield hij haar voor,
een ordinaire sloor...*

*ALLEN 1: ISAAK, MARJAN, MITCH, Ecem
Ha ha ha ha ha ha, dit is belachelijk, ha ha ha ha, ha ha ha ha
ALLEN 2: TANIA, LUCIE, JONATHAN
ha ha ha ha, ha ha, dit is belachelijk, ha ha ha ha, ha ha ha ha*

*ORLOWSKY Marjan
Oh meneer, dit is nu niet echt charmant,
hoe kunt u zich zo vergissen.
Zo ongalant!*

*ISA Isaak
Zo fout, flagrant.*

*ALLEN
Zo ongalant!*

*EISENSTEIN Ewout.
De g'lijkenis is echt frappant.*

*ALLEN
Dit is genant.*

*ISA Isaak
Bijna choquant.*

*EISENSTEIN Ewout
'k Geef toe, 'k verloor 't gezond verstand.*

*ALLEN
Ha ha ha ha ha ha ha ha.*

*ADELE Ecem
Mein herr Chasseur, mais non, quelle erreur,
you should know way better, seigneur.*

*Puis je vous conseille, d'être un spectateur,
plus minutieux donc meilleur.
Die Hand ist doch wohl gar zu fein, ah,
Dies Füßchen so zierlich und klein, ah,
Die Sprache, die ich führe, die Taille, die Turnüre,
Dergleichen finden Sie bei einer Zofe nie!
Dergleichen finden Sie bei einer Zofe nie!
Gestehen müssen Sie fürwahr,
Sehr komisch dieser Irrtum war.
Ja, sehr komisch, hahaha, ist die Sache, hahaha,
Drum verzeihn Sie, wenn ich lache, hahaha ha ha.*

ALLEN

*Ja da's komisch, ha ha ha,
om te lachen, ha ha ha.
Ha ha ha ha ha ha.*

ADELE Ecem

*Ja, sehr komisch, ha ha ha,
ist die sache, ha ha ha.
Ha ha ha ha ha ha.*

ADELE Ecem

Ha, ha! Sehr komisch, Herr Renard, sind Sie.

8. *Het koor en Adele gaan weg. Op de achtergrond ontmoet Prins Orlowsky een ridder.*

EISENSTEIN Ewout

Haha, ja, sorry, dat was een domme stoot.

ISA Isaak

Geen nood,
ze zong menig hoge noot
en het publiek genoot.
En met wie hebben wij de eer?
Wat was uw naam ook weer?

EISENSTEIN Ewout

Ik ben een jachtmeester, Renard.

ISA Isaak

Ah ja, is 't waar?

(Frank komt erbij in ridder-outfit.)

FRANK Jonathan

Goeienavond allemaal, ik ben hier ook.

ORLOWSKY Marjan

Goeienavond, u heeft wel een heel bijzondere look.

FRANK Jonathan

(Tegen publiek) Ik zou als ambtenaar in functie in de gevangenis moeten zijn.

Daarom stel ik me voor als

(Tegen Orlovsky) Chevalier, Chagrin.

ORLOWSKY Marjan

Frans?

FRANK Jonathan

Nee, Frank.

ORLOWSKY Marjan

Frank?!

TUTTI

Hu?

FRANK Jonathan *herstelt zich*

Chagrin! Chevalier Chagrin.

TUTTI

Aah!

ORLOWSKY Marjan

(Tegen publiek) Beste mensen, even aparté.

(Iedereen in freeze.)

Die Chagrin is eigenlijk gevangenisdirecteur Frank, dat heeft u mee?

Die Jägermeister heet Eisenstein en moet eigenlijk naar zijn gevang, oké?

Zij willen door elkaar dus niet herkend worden op mijn soirée.

Da's spannend, dus ik stel hen aan elkander voor, die twee.

Chevallier Chagrin, Chasseur Renard Chasseur Renard, Chagrin, een chevalier.

(Iedereen uit freeze.)

Enchanté?

EISENSTEIN Ewout

Chamzelizeej.

FRANK Jonathan

Sachee-eweej.

ORLOWSKY Marjan

Continuez, continuez.
Ha, die kunnen allebei geen Frans.

EISENSTEIN Ewout
Cava cava.

FRANK Jonathan
Avec un peu de sudderans.

9. Rosalinde verschijnt, verkleed, aan de deur.

ROSALINDE Lucie
Oh! Ik zie het, mijn eega is op dit feest.
Ik durf te wedden dat hij hier iedereen weer met zijn klok verleidt,
zoals ooit met mij, in onze lang vervlogen tijd.

ORLOWSKY Marjan
Goedenavond, wat een prachtige verschijning.

ROSALINDE Lucie
Dat klopt, ik ben een koningin.

ORLOWSKY Marjan
Oh, dat zal wel. Kom erin.

10. Orlowsky gaat naar de jager en de chevalier.

ORLOWSKY Marjan
(*Roept beiden*) Chevalier Chagrin, monsieur Renard!
(*Tegen Rosalinde*) Ik stel u graag voor aan die gasten daar.
(*Tegen beiden*) Blijf u amuseren, ook al is ze koningin.
Drink gerust nog wat, houd u vooral niet in.

11. Eisenstein is begeistert door de koningin.

EISENSTEIN Ewout
(*Tegen publiek*)
Oh, wat een mega mooi figuurtje daar.

ROSALINDE Lucie
(*Tegen publiek*)
Ja, mijn eega, ja, begluur mij maar.

EISENSTEIN Ewout
Ik ga zometeen voor haar mijn klok bovenhalen,
om een beetje met mijn rijkdom te pralen.

(*Tegen Rosalinde*)

*Goeienavond (euh) goeiemorgen.
Waar bleef u zo lang verborgen?
Wist u dat u mij hard aantrok?
Wat vindt u van deze klok?*

ROSALINDE Lucie
(Tegen publiek, grijpend naar haar hart)
Oh, zo flirten, voor mijn ogen.
Aw, mijn hart, ik word bedrogen.
Hij bedriegt me met mijneigen,
wat een zak, 'k krijg een attack.

EISENSTEIN Ewout
Het lijkt alsof ze in haar hart al liefde merkt.
Ik denk dat mijn uurwerk op haar werkt.

(Wil zijn klok tonen aan Rosalinde.)

ROSALINDE Lucie
Ik heb soms last van mijn hart, dat af en toe eens overslaat.
Checkt u eens met uw klok de regelmaat?
Ik tel de tikken van mijn hart,
en u telt de seconden. Start.

(Eisenstein houdt het horloge tegen zijn oor. Rosalinde legt haar hand op haar hart.)

EISENSTEIN Ewout
Geen probleem, met alle plezier.
Een twee drie vier.

ROSALINDE Lucie
Vijf, zes, zeven, negen.

EISENSTEIN Ewout *mansplaining*
Nee, geen negen. Na de zeven komt de acht.

ROSALINDE Lucie
Uw genegenheid heeft mij in de war gebracht.
Geef uw hand, we draaien de rollen om.
U telt de slagen van mijn hartje, kom.
(Rosalinde legt de hand van Eisenstein op haar hart, neemt zijn horloge en houdt die bij haar oor.)
En ik tel de tikken van de klok.
Een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht.

EISENSTEIN Ewout
Uw hart moet dringend wat vertragen.
Ik tel in acht seconden meer dan honderd slagen.

(Rosalinde heeft de klok weten weg te stoppen.)

ROSALINDE Lucie

(Tegen Eisenstein) Ja, meester jager, u maakt me verlegen.

(Tegen publiek) Ik heb zijn klok te pakken gekregen.

12. Op de achtergrond praten Adele als Olga en Frank als Chagrin.

FRANK Jonathan

(Tegen Adele)

You should do something with your voice. I love the way you sing and play.

ADELE Ecem

(Tegen Frank) Oh, thank you, I'd really love to sing in Vienna one day.

EISENSTEIN Ewout

O, u bent mijn koningin, toon mij uw waar gelaat, onthul u aub!

ROSALINDE Lucie

Nee.

ORLOWSKY Marjan

Ik zie dat de paren elkaar hebben kunnen vinden?

Dan stel ik voor om ons allemaal met een dansje te verbinden.

In de hoop dat dat idee mij een beetje kan opwinden.

Isa, wat zit gij achter de piano, gij zijt toch danseres?

Johnny, haal mij nog een fles.

Isa, dans voor mij.

ISA

Sorry, prins Orlowsky, ik heb mijn maillot niet bij.

ORLOWSKY Marjan

Pakt iedereen ondertussen ook een magnumfles van drie liter?

Dan drinken we samen van de koning der wijnen: sjampietier.

FRANK Jonathan

(Tegen publiek) Ik moet om acht uur op mijn werk zijn.

EISENSTEIN Ewout

(Tegen publiek)

Het is belangrijk dat ik voor acht uur 's morgens in 't gevang verschijn.

ROSALINDE Lucie

(Tegen publiek)

Ik steek die klok in zijn reet eens hij uit de cel is bevrijd,
zodat hij nog acht dagen cijfers en seconden schijt.

FRANK Jonathan

Kan iemand zeggen hoe laat het is?

ALLEN

Dat is bij ons geen bekommernis!

EISENSTEIN Ewout

'k Heb geen idee waar mijn klokje is.

ALLEN

(Tegen publiek.) Zij moeten naar de gevangenis.

ALLEN

Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht.

EISENSTEIN Ewout

't Is al acht, 't is al acht, 't is voorbij de jacht!

FRANK Jonathan

't Is al acht, 't is al acht, 'k word op 't werk verwacht!

ALLEN

't Is al acht, 't is al acht, 't is voorbij de nacht!

*Deze partij, dieses Fest, cette fête,
duurt voor ons part tot d' oneindigheid.
eeuwig weer keren wij bij elkaar,
wij zien u terug, dus, tot volgend jaar!*

VERSIE 2: de orale versie

INTRO

(Lucie op.)

LUCIE

oh geweldig

zo leuk dat jullie allemaal teruggekomen zijn

toch al een jaar geleden dat we mekaar zagen

kijk weet ge wat het is

- en daarna beginnen we er weer aan hoor -

het is toch *nu al* een soort van traditie

ik bedoel, wij hier allemaal samen in cc ha ha ha, elk jaar opnieuw.

deze specifieke combinatie van mensen

die één ruimte delen

- oke wij en die vleermuizen onder het dak natuurlijk -

jullie die weer naar ons komen kijken

dat doet mij toch iets

iedereen is teruggekomen

jullie zijn zelfs op dezelfde plek gaan zitten

beetje griezelig ook

maar goed

tradities zijn er om in stand te houden

welkom!

Die Fledermaus van Johann Strauss

(iedereen behalve Tania op)

JONATHAN

hallo goedenavond

MARJAN

my god

zijn die hier allemaal wéér?

JONATHAN

Lucie hebt gij alles al gezegd?

LUCIE

oei nee

sorry

JONATHAN

beste mensen

eine kleine mitteilung voor we kunnen beginnen

een vraag

voor mensen die al veel Fledermauzen hebben gezien

EWOUT

nee maar ze zijn weg die vleermuizen
er zijn er een paar blijven hangen
en het stadsbestuur wou daar eens met ons over samenzitten
maar ik heb gezegd dat die vleermuizen zich voor ons niet moeten verplaatsen

(Tania op.)

TANIA

vraagje
als iemand anders dit jaar graag de snor gebruikt
goedenavond
niemand?

MITCH

zijn er mensen die al veel Fledermauzen hebben gezien?
het origineel?

Ecem

can you explain to them that we are *not* playing the original Fledermaus?

MITCH

ik vroeg mij gewoon af of de mensen die al veel Fledermauzen hebben gezien
of zij iets gemist hebben
ik bedoel, is het nodig om te benoemen dat we het titelpersonage hebben geschrapt

TANIA

waarschijnlijk niet
is het nodig om te vertellen wie Die Fledermaus eigenlijk is?
is het nodig om uit te leggen dat er normaal geen flyer is
maar ne vriend van Eisenstein
die er persoonlijk voor zorgt dat iedereen naar dat feest gaat
zodat Eisenstein zich daar voor iedereen te kakken zet
én in een huwelijks crisis terechtkomt?
en is het nodig om te zeggen dat die vriend dat als wraak doet
omdat Eisenstein hem ooit 's heel zat heeft gevoerd
- het is misschien wel nodig om te zeggen dat ze verkleed waren
en dat die vriend verkleed was als vleermuis -
dat Eisenstein hem toen heel zat heeft gevoerd
en hem uit een raam heeft laten springen
waardoor hij ondersteboven in dat vleermuiskostuum in een boom is blijven hangen
en dat hij dan 's ochtends wakker werd van allemaal mensen die hem stonden uit te lachen
wat heel genant was natuurlijk
zeker omdat ze hem sedertien allemaal 'Die Fledermaus' zijn blijven noemen?
(iedereen lacht heel hard)
ja zo grappig is dat ook niet

zo genant vind ik dat ook niet
moest hij nu nog in dat kostuum gepist hebben of zo
maar zelfs dat niet
in ieder geval
is het nodig om dat allemaal te vertellen
dat we dat personage hebben vervangen door een flyer?
bij deze heb ik het dan toch verteld

...

is het nog nodig voor iemand om het te herhalen?
nee?
en had er iemand anders graag de snor gebruikt?

MITCH

dus is het nodig dat we vertellen dat er bij ons geen Fledermaus is
en het bij ons dus ook geen wraakverhaal meer is
maar iedereen uit vrije wil naar dat feest gaat

JONATHAN

zodat ze daar als groep belanden

LUCIE

die vislijn en dat papierke zijn een goede oplossing
theater, 't is zo'n gemakkelijk vak eigenlijk

Ecem

can we start guys?
this is quite an important moment for me

MITCH

shit, dat was ik vergeten te zeggen
er komt iemand van de opera van Wenen luisteren vanavond
ze zoeken daar een nieuwe Rosalinde
dus is het oké voor iedereen als zij vanavond Rosalinde al eens kan doen

JONATHAN

wacht, gaat Ecem weg

(iedereen kijkt naar Ecem)

MITCH

ik zal de rol van de huishoudhulp wel spelen

(iedereen reageert instemmend en gaat weg.)

TANIA

ik had anders ook graag nog wel eens de rol van Rosalinde -

JONATHAN

gaat Ecem weg?

MITCH

nee, er komt gewoon iemand kijken

LUCIE

ik zal Eisenstein doen

ik heb die klok nu toch al

MITCH

oke

ik zal Adele overnemen

EWOUT

maar dan is er niks meer voor mij over

MITCH

jawel Blind

die advocaat

EWOUT

wat, speel ik de advocaat?

dat is toch geen rol

TANIA

dat is wel ne rol

EWOUT

ne kleine rol

TANIA

er zijn geen kleine rollen,

TANIA

oke dan hou ik de snor op he

OUVERTURE

Iedereen speelt met hun instrumenten in de orkestbak.

ACTE I (orale variatie)

Alfred: Tania

Adele: Mitch

Rosalinde: Ecem

Eisenstein: Lucie

Blind: Ewout

Frank: Jonathan

IRa: Isaak

Orlowsky: Marjan

1. *Alfred staat te zingen aan het raam. Adele komt binnen met brief.*

ALFRED Tania

*Duifje, lieve duif van mij, die ik ooit beminde,
na veel jaren slaagt g'erin mij nog op te winden.
'k Wil u in uw bed vannacht graag oraal verslinden,
't spijt me als mijn vuile praat u niet heel'maal zinde,
maar ik vraag u zeg me niet: "nee, we blijven vrienden".*

ADELE Mitch

Aah. Hoor ik het gezang daar van 't oud lief van mijn bazin?

(Adele merkt de uitnodiging op.)

ALFRED Tania

Gij mijn frêle hinde!

ADELE Mitch

*'t Stoort me bij het lezen van die flyer, oh, het is een invitatie,
in de vorm van een vleermuis, haha, grappig, wat zou dat zijn,
't is waarschijnlijk van mijn zuster, want die danst op dat soort feestjes,
maar ik word nooit uitgenodigd, nu wel ja, 't zal wel weer niks zijn, ik begin!*

ALFRED Tania

Was 'k een kat, ik spinde!

(Adele sluit brutaal, al lezend, het venster.)

VOICE-OVER MARJAN

*Heden avond bent u persoonlijk geïnviteerd
op het exclusieve feest, door prins Orlowsky georganiseerd,
waar rijkelijk champagne wordt geserveerd,
en u op een optreden van Ballerina Ima wordt getrakteerd.*

ADELE Mitch

*Lieve zuster, ik ben blij,
zo heerlijk dat je denkt aan mij,
ik ben daar maar wat graag bij,
maar krijg hier nooit een avond vrij,
of wacht, tenzij...*

(Rosalinde komt de kamer binnen, zoekt Alfred. Adele doet alsof ze huilt.)

2. *Rosalinde komt binnen.*

ADELE Mitch

Ah, mevrouw, ik wil uw humeur niet bederven,
maar mijn nonkel ligt op sterven,
mag ik hem bezoeken deze avond, voor een keer,
waarschijnlijk zie ik hem nadien dus nooit meer weer.

ROSALINDE Ecem

I cannot let you go,
not tonight, I told you so.

ADELE Mitch

Ah, mijn nonkel, die gaat heen,

ROSALINDE Ecem

don't ask me any more

*mij niet zien, al is't voor even,
zou hij echt niet overleven,
Waarom, op dit avonduur,
gunt geeneen mij avontuur,
ik weet niet hoelang ik dit gevang nog verduur.*

*It's decided, I'm afraid,
I will need my lady's maid!*

3. *Adele gaat huilend weg.*

4. *Alfred komt zingend binnen.*

ALFRED Tania

Rosalinde.

ROSALINDE Ecem

Aaaaah!

ALFRED Tania

Hier ben ik weer! Vanuit ons verre romantische verleden!
Ik wil nog steeds met u mijn leven besteden!
Staat gij daar alsnog voor open of ben ik te laat?

ROSALINDE Ecem

No.

Go.

ALFRED Tania

Oh.

Op voorwaarde dat als uw eega naar de gevangenis gaat,
gij mij vervolgens een bezoek toestaat.

5. *Rosalinde hears Eisenstein is coming and pushes Alfred outside.*

6. *Eisenstein en Blind komen ruziënd binnen.*

EISENSTEIN Lucie

Dat noemt zichzelf dan advocaat!
Die kerel heeft het op de rechtbank zo ver gebracht
dat ik vijf dagen langer moet gaan zitten
't waren er drie en nu zijn 't er acht!

ROSALINDE Ecem
Wie Tumult!

BLIND Ewout
Heb geduld!

EISENSTEIN Lucie
Gij hebt al genoeg geluld en uw zakken slechts gevuld,
dit is allemaal uw schuld!

BLIND Ewout
Het insult!

ROSALINDE Ecem
Der ist schuld?
Der wäre schuld?

EISENSTEIN Lucie
Ja, 'k zeg het, 't is die daar zijn schuld!

ROSALINDE Ecem tegen Blind
Das beste wär, Sie gehn hinaus, sonst wird noch ein Skandal daraus!

ROSALINDE Ecem
Das beste wär, Sie gehn hinaus,
das beste wär, Sie gehn hinaus,
das beste wär, hinaus, hinaus.

EISENSTEIN Lucie
Ja, ga maar weg, daar is de deur,
of wilt ge da'k u buiten sleur?
Doe wat ik zeg!
Voor ik u zelf
de ruit uitpleur!

BLIND Ewout
Wa's dat hier zeg, wat een humeur,
wat een (agressie en) horreur!
Ik ga niet weg!
Kom tot uzelf!
Wat een terreur!

(Eisenstein hangt Blind achterwaarts uit het raam.)

ROSALINDE Ecem

*Beruh'-ge endlich diese Wut;
Verurteilt bist du, nunn den gut;
Ergib dich drein, und nach **drei** Tagen,
Schon nach **drei** Tagen is die G'schichte abgemacht.*

EISENSTEIN Lucie

Drie dagen zegt ge? Het zijn er acht!
Die gast heeft er me nog 5 bijgebracht!

(Eisenstein hangt Blind gevaarlijk uit het raam.)

BLIND Ewout

Wacht,
Ik maak u terug vrij man...
Ik bak er wel iets van...
Zowaar ik meester Blind heet...
Ah, voilà ik heb een euh plan...
Ik kan
euhm...

*procederen, appeleren,
reclameren, protesteren,
werkstrafieren, subverseren,
devoleren, involveren,
revideren, liquideren,
excerperen, extorqueren,
arbitreren,*

BLIND Ewout

*resumeren, exkulperen, inkulperen, kalkuleren, konzipieren,
om u te doen triomferen!*

EISENSTEIN Lucie

Schei maar uit.

Da's genoeg.

ROSALINDE Ecem

Hörn Sie auf, s'ist genug, hörn Sie auf, es ist genug!

EISENSTEIN Lucie

*'t Is te laat voor de raad, die 'k u vroeg 't is genoeg.
Ik ben kwaad, wees blij dat 'k u niet sloeg, maar verjoeg.
'k Zet u daad'lijk op straat, joehoew! Doe en doeg!
Ik verdraag u nu niet langer nog dan dat ik u verdoe-oeg!*

ROSALINDE Ecem

*Ob sie berge von papieren auch
da bei zu samen schmieren doch
sieie werden schließlich sich blamieren aaa!*

BLIND Ewout

*Procederen, appeleren, reclameren, protesteren,
werkstrafieren, subverseren, devoleren, involveren,
revideren, liquideren, excerpteren, extorqueren.
Klaag nu toch niet langer meer dan dat u nu al kloeg, genoeg!*

ROSALINDE Ecem

*Ach, mit solchen Advokaten
ist man übel oft beraten,
und fürwahr, man braucht Geduld, ja Geduld!
Statt dass jetzt die Sach' beendet,
hat's noch schlimmer sich gewendet,
und der allein ist schuld,
der ist schuld, der ist schuld, der ist schuld, der ist schuld.*

EISENSTEIN Lucie

*Ach, met zulke advocaten
kunt g' u beter niet inlaten,
ik heb daarvoor geen geduld, geen geduld.
Staat zich daar wat af te wenden,
en er 't zijne van te vinden,
en dan is 't nog mijn eigen schuld,
eigen schuld, eigen schuld ...*

BLIND Ewout

*Als ge werkt met advocaten,
moet ge 't aan hen overlaten.*

*'t Is een schone deugd, geduld, ja, geduld.
Staat zich daar maar op te winden,
als een gangster uit een bende,
en dan is 't nog mijn eigen schuld,
eigen schuld, eigen schuld ...*

(Adele komt dansend binnen en duwt Blind uit het raam.)

7. Eisenstein en Rosalinde alleen.

ROSALINDE Ecem tegen Eisenstein

*Oh, girl, so many drama's.
Go and catch him some extra pyjama's.*

(Rosalinde gaat uit het raam hangen om met Alfred te kussen.)

EISENSTEIN Lucie

*Ja. Dankuwel.
En Adèl!*

ADELE Mitch

Jawel?

EISENSTEIN Lucie

Haal mijn afscheidsmaal en snel!

8. *Adele gaat buiten. Rosalinde zit bij Alfred.*

9. *Eisenstein alleen, vindt de uitnodiging.*

EISENSTEIN Lucie

Oh, hier ligt een uitnodiging voor een exclusief feest.

Ik ben al lang niet meer naar een feestje geweest.

't Wordt weer tijd dat ik met deze super dure klok,

zoals vroeger, op dat feestje nieuwe lovers lok.

Ik verkleed me gauw en snel, maak mezelf vast onherkenbaar,

als een jager en dan wel een Franse met de naam Renard!

Lalala.

(Drinkt van een glas, zingt.)

10. *Eisenstein loopt Rosalinde tegen het lijf, die binnenkomt met de pyjama.*

ROSALINDE Ecem

Why are you dancing, you're going to jail.

EISENSTEIN Lucie

Ik dronk mezelf wat moed in, 't werd me allemaal te veel.

En ik ga toch iets anders aantrekken.

11. *Eisenstein gaat zich omkleden. Adele komt binnen met avondmaal.*

ROSALINDE Ecem

Adele?!

ADELE Mitch

Jawele?

ROSALINDE Ecem

You can leave to your dying uncle after our souper.

ADELE Mitch

Dankuwel.

Joepiejee.

12. *Eisenstein komt binnen in jagerskostuum.*

ROSALINDE Ecem

Why are you wearing, in stead of your pyjama's, cette tenue.

EISENSTEIN Lucie

Ik ga daar vannacht toch geen oog dicht doen zonder u.

ROSALINDE Ecem

Okay, it's time for your diner.

EISENSTEIN Lucie

Ik vertrek al naar 't gevang, ik eet niet mee.

ROSALINDE Ecem

*So muss allein ich bleiben,
acht Tagen ohne dich?
Wie soll ich dir beschreiben
mein Leid, so fürchterlich.
Wie werd' ich es ertragen,
dass mich mein Mann verliess?
Wem kann mein Leid ich klagen?
O Gott, wie rührt mich dies!*

EISENSTEIN Lucie

Och, Gott, 'k vind dit zo triest.

ADELE Mitch, EISENSTEIN Lucie

Och god, 'k vind dit zo triest.

ROSALINDE Ecem

O Gott, wie rührt mich dies!

ROSALINDE, EISENSTEIN, ADELE

*Ojee, ojee, how sad this is, dit is zo triest, c'est si, si triste.
Ojee, ojee, dit lijden is terrible, ja beslist.
Ojee, ojee, de droefenis, how sad and bad it is to miss!
Ojee, ojee, ce treurnis is très triste, si, si, da-*

ROSALINDE Ecem

*Dein head won't rest beside me,
at night when I'm in bed.
No sleep will - come without you;
I'll wakeful be instead.
But if I should be dreaming,
then I will think of you.
The pain I'll feel while mi---s-sing.*

ALLEN

*Ojee, ojee, how sad this is, dit is zo triest, c'est si, si triste.
Ojee, ojee, dit lijden is terrible, ja beslist.
Ojee, ojee, de droefenis, how sad and bad it is to miss!
Ojee, ojee, ce treurnis is très triste, si, si, dadist, tristess dadest- ce pas la la la la la la.*

13. Eisenstein vertrekt.

ADELE Mitch

Zo, mevrouw, ik ga dan naar het bal - pal - de palliatieve afdeling.

Eet een beetje van mijne volauvent tegen de verveling.

14. Adele vertrekt.

(Rosalinde ziet de uitnodiging liggen.)

ROSALINDE Ecem

Oh. An invitation to a party, quite obscene.

A flyer that my husband probably also must have seen.

That's why he changed his costume in between...

to a huntersuit... and much more clean.

I will go too, in disguise, like a queen!

(Alfred komt binnen.)

ALFRED Tania

Ah, Rosalinde, eindelijk kunnen we elkander zien.!

ROSALINDE Ecem

(Tegen zichzelf) Oh.

No.

Go.

ALFRED Tania

Go? Hoezo?

(Rosalinde hoort iets en gaat kijken door het raam.)

ROSALINDE Ecem

Who's there at the door?

Herr Gefängnisdirektor?

Oh no, even more dramas.

And again it rhymes on "pyjamas".

Take it, here.

(Geeft pyjama van haar man aan Alfred.)

ALFRED Tania

Oh, ik mag uw echtgenootje spelen, met alle plezier.

(Alfred doet de pyjama aan. Frank komt binnen.)

FRANK Jonathan *exact hetzelfde als in de eerste versie, plichtsbewust*
Goedenavond samen.

Ik ben de nieuwe gevangenisdirecteur, de Frank.
Het is een eer dat ik straks den Eisenstein in mijn gevang ontvank,
Ik bied dus aan meneer Eisenstaan
graag ook mijn persoonlijke escort aan.

ALFRED Tania
Maar ik ben niet die Eisenstaan.
Waar ziet gij mij voor aan?

FRANK Jonathan
Niet Eisenstain?

ALFRED Tania
Nein, nein, nein, nein.

FRANK Jonathan
Ow rustig, kalmpjes aan.

ROSALINDE Ecem
Sie müssen jetzt mein Gatte sein!

FRANK Jonathan
Moet 'k u niet in de boeien slaan?

ROSALINDE Ecem
Mein Herr, was dächten Sie von mir,
säss ich mit einem Fremden hier,
das wär' doch sonderbar!
Mit solchen Zweifeln treten da
Sie wahrlich meiner Ehr' zu nah,
beleid'gen mich fürwahr.
Spricht denn diese Situation
hier nicht klar und deutlich schon?
Mit mir so spät im Tête-à-tête,
ganz traulich und allein,
in dem Kostüm, so ganz intim,
kann nur allein der Gatte sein!

FRANK Jonathan
't Is goed. Er is geen twijfel meer,
voilà, u bent het dus,
een week en ge ziet elkaar weer,
dus geef een afscheidskus.

ROSALINDE Ecem
Ein Abschiedskuss?

ALFRED Tania

Een afscheidskus!

FRANK Jonathan
Een afscheidskus!

ALFRED Tania
Als ik haar eega ben, krijg ik misschien nu een kus van haar.
Ik geef het toe, ik ben haar eega, het is waar.

(Alfred staat klaar om een kus van Rosalinde in ontvangst te nemen. Rosalinde aarzelt. Jonathan speelt heel professioneel en plichtsbewust volgende repliek exact zoals in de eerste versie.)

FRANK Jonathan
(Tegen zichzelf) Wat is dat hier?

ALFRED Tania
Een raar papier.

FARNK Jonathan
't Lijkt een flyer voor een feestje en er staat op "ce soir".
(Frank graait de flyer mee.)
(Tegen Alfred) Kom, kerel, we zijn hier klaar.
(Tegen publiek) En dan zie ik jullie daar!
Alfred neemt kussend afscheid van Rosalinde. Frank escorteert hem naar buiten.

ACTE II (orale variatie)

(Marjan zingt voor het rode doek.)

ALLEN
De tijd lijkt hier totaal niet lang, in dit amusementengevang.
Voor repeti ti ti ti ti ti tiviteit zijn wij niet bang.

MARJAN
Ik houd een voortdurend en duur feest
Wij zingen hier om ter meest
Wij zetten hier allemaal maskers op
En heel de boel op z'n kop

Hier valt men diep en ook in herhaling
Die loop is mijn gevang
Excuses dat ik wat ik zeg dus zing:
Veel noten op mijn zang

Als iemand die hier hangt zich plots verveelt,

*Dan hang ik het pas uit
Dan doe ik eerst alsof dat mij niks scheelt,
Maar smijt ik die gauw uit de ruit*

*Te ver, te veel, dat mag in mijn kasteel,
Maar geeuw of zeur hier niet te luid
En vraagt men dan aan mij: maar hu? Hoe?
Of waarom ik dat dan doe? "Warum ich das denn tu?"*

*Dan zeg ik: zo vier ik het leven:
Ik hou van gedoe,
Vleermuizenissen, overdreven,
Chacun a son gout.*

NAOMI

*Ik nodig u graag uit op mijn feest
Wij spelen hier om ter meest
Wij kennen geen maten of geen stop
Alleen de klank van gepop*

*Zoek hier niet al te diep naar doel of zin,
Zoek diepte in het glas
Dit feest kent geen eind, en ook geen begin,
't Lijkt of 't er altijd was*

*Als iemand vraagt wanneer is het gedaan
Werkt dat op mijn humeur
Dan hang ik die met voeten uit het raam,
Of zet ik die aan de deur*

*Alleen aan mij is het dus toegestaan
Dat ik over de sleur hier zeur*

*En vraagt men dan aan mij: maar hu? Hoe?
Of waarom ik dat dan doe? "Warum ich das denn tu?"*

*Dan zeg ik: zo vier ik het leven,
't Zit toch vol gedoe
Om 't leven echt een zin te geven:
Gedoe is de clue.*

1. Allen staan te feesten.

ALLEN

**Een souper!
Dat u wenkt!
Dat verdooft en energie schenkt!
Elk idee,**

en gedacht is vrij en niemand die nog denkt!

2. Adele arriveert bij Ina op het feest.

ADELE Mitch

Ima, zusje, danku, de sfeer zit hier zo goed!

INA Isaak

Euh Adele, mag ik weten wat jij hier doet?

ADELE Mitch

Die invitatie die ge stuurde, die was toch voor mij?

INA Isaak

Maar nee, jij zijt een kamermeid, jij hoort hier toch niet bij.

ADELE Mitch

Euh, als de pianist een ballerina kan zijn, kan ik toch ook een rolleke spelen?

INA Isaak

Houd jij u maar vooral gedeisd, de prins is daar, Adele!

3. Orlowsky komt erbij.

ORLOWSKY Marjan

Ah, Ima, amuseert ge u nog? Wie hebt ge meegebracht?

INA Isaak

Dit is... Olga, een vriendin, zij is hier onverwacht.

ORLOWSKY Marjan

Die was hier vorig jaar toch ook, mijn liefste Ima Ballerien?

INA Isaak

Ja maar in deze hoedanigheid heeft u haar nog nooit gezien.

ADELE Mitch

Ik ben een beloftevolle theateractrice.

ORLOWSKY Marjan

Ah, bravo. Ik ben prins Orlowsky, een glas water kan ik missen.

4. Orlowsky gaat bij Eisenstein staan.

ORLOWSKY Marjan

Goeienavond, ietske drinken? U bent hier nieuw, nieuwaar?

EISENSTEIN Lucie

Ja, ik ben een Franse jager en ik heet Renard.

5. *Orlowsky zong voor iedereen.*

6. *Orlowsky neemt Eisenstein mee naar Ida en Adele.*

ORLOWSKY Marjan

Chasseur Renard, komt u mij naar deze gasten vergezellen?

Dit is de beroemde Ballerina Ima, en haar nieuwe vriendin... kunt u zich even voorstellen?

EISENSTEIN Lucie *tegen Orlowsky*

Zij is mijn eega's -uis-oud-ulp.

INA Isaak

Oh nee, uw meester hier, die heeft u zonder masker natuurlijk direct herkend.

ADELE Mitch *opdringerig*

Niemand mag weten dat ik een meid ben, maar ik heb blijkbaar wat acteertalent.

Zei u daar huishoudhulp?

Maar nee, meneer, u moet zich vergissen,
mijn naam is keihard Olga, en ik ben actrice.

ORLOWSKY Marjan

Wat is hier aan de hand?

EISENSTEIN Lucie

Och, niks bijzonder, een klein misverstand.

7. *Orlowsky vraagt iedereen erbij.*

ADELE Mitch

Mijn nageltjes, meneer de jager, die zijn toch veel te clean.

Hoe kunt ge nu in mij een -uis-oud-ulpje zien?

ALLEN

Ja da's komisch, ha ha ha,

om te lachen, ha ha ha.

ha ha ha ha ha ha ha ha ha

ADELE Mitch

En met wie heb ik de eer?

Wat was uw naam ook weer?

Noem ik u nu u of is het goed als ik u tutoyeer.

EISENSTEIN Lucie

Ik ben een jachtmeester, Renard, oké?

ADELE Mitch

Ah, u bent een jager. Allez!

Mais qui est chasseur et qui est chassé?

8. *Het koor en Adele gaan weg. Op de achtergrond ontmoet Prins Orlowsky een ridder.*

(Frank komt op in ridder-outfit.)

FRANK Jonathan

Goeienavond allemaal, ik ben hier oek.

ORLOWSKY Marjan

Goeienavond, u heeft wel een heel bijzondere look.

FRANK Jonathan *speelt voorbeeldig exacte herhaling van versie 1*

(Tegen publiek) Ik zou als ambtenaar in functie in de gevangenis moeten zijn.

Daarom stel ik me voor als

(Tegen Orlowsky) Chevalier, Chagrin.

ORLOWSKY Marjan

Chevalier Chagrin, Chasseur Renard, Chasseur Renard, Chagrin, een Chevalier.

EISENSTEIN Lucie

Rue de Chaussez.

FRANK Jonathan

Ceci n'est pas un cliché.

9. *Rosalinde verschijnt, verkleed, aan de deur.*

ORLOWSKY Marjan

Goedenavond, ik heb u hier nog niet gezien!

ROSALINDE Ecem

That's right, I am a queen.

ORLOWSKY Marjan

Oh, dat zal wel. Kom erin.

10. *Rosalinde komt binnen op het feest.*

11. *Eisenstein is begeistert door de koningin.*

EISENSTEIN Lucie

(Tegen publiek) Ik ga zometeen voor haar mijn klok bovenhalen, om een beetje met mijn rijkdom te pralen.

(Eisenstein staat zeer verleidelijk met zijn klok te zwaaien. Rosalinde kijkt geïrriteerd.)

ROSALINDE Ecem

*Wie er girret. kokketieret,
wie er schmachtet, mich fixieret!
Keine mahnung, keine ahnung,
kündet ihm, wer vor ihm steht!*

EISENSTEIN Lucie

*Kijk es hiere, 'k wil versieren,
door te zwieren met mijn klok.
'k Lok haar snel, 't werkt vast wel,
met m'n klokkenspel.*

ROSALINDE Ecem

*Ja, bald werd ich, reussieren,
will den Frevler überführen,
will's probieren, ob er in die Falle geht!*

EISENSTEIN Lucie

*Oh, ik lok je, met dit klokje.
Kijk naar dit uur!
Het wekt vuur op den duur.
Voor ze 't weet, heb ik haar beet.*

ROSALINDE Ecem

*(Tegen Eisenstein) Ach, wie wird mein Auge trübe,
wie das Herz so bang mir schlägt!*

EISENSTEIN Lucie

*Ja, ik trek u aan als ijzer,
uw hart is volstrekt van de wijs.*

ROSALINDE Ecem

Jetzt zählen Sie, Mein Herr Renart.

(Rosalinde legt Eisenstein's hand op haar hart. Ze neemt zijn klok.)

EISENSTEIN Lucie

Ik ga van start.

ROSALINDE & EISENSTEIN

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

ROSALINDE Ecem

13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 30, 40, 50, 60, 80, hunderd.

EISENSTEIN

Dat gaat in galop, drie vier, vijf, hop, hop, hop, 9,10,11, twaalf, hop hop hop hop, in galop.

EISENSTEIN Lucie

Zeshonderdenacht!

ROSALINDE Ecem

So weit können wir noch nicht sein.

EISENSTEIN Lucie

Uw hart is helemaal van slag.

(Eisenstein heeft nog steeds hand op hart van Rosalinde.

Hij wil de klok terugnemen, maar zij houdt hem voor hem op een afstand.)

ROSALINDE Ecem

Aah, aah, aah, aah!

ROSALINDE Ecem

Aah, aah, aah, aah!

EISENSTEIN Lucie

O jee, o jee. Zij lijkt wel heel overstuur,

is 't mijn effect op haar natuur?

Wie kent een kalmeringskuur?

Haar hart slaat een miljard

per uur!

12. Op de achtergrond praten Olga en Frank.

FRANK Jonathan

(Tegen Eisenstein) Ik ben wat onder de indruk door die actric'.

ADELE Mitch

(Tegen publiek) Die Franse ridder is ook niet mis.

ORLOWSKY Marjan

Ik zie dat de paren elkaar hebben kunnen bereiken?

Dan stel ik voor om nu naar de gastact te kijken.

FRANK Jonathan

Ik moet om acht uur op mijn werk zijn.

EISENSTEIN Lucie

Het is belangrijk dat ik voor acht uur 's morgens in 't gevang verschijn.

FRANK Jonathan

Kan iemand zeggen hoe laat het is?

ALLEN

Dat is bij ons geen bekommernis!

EISENSTEIN Lucie

'k Heb geen idee waar mijn klokje is.

ALLEN

(Tegen publiek) Zij moeten naar de gevangenis.

ALLEN

Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht.

EISENSTEIN Lucie

't Is al acht, 't is al acht, 't is voorbij de jacht!

FRANK Jonathan

't Is al acht, 't is al acht, 'k word op 't werk verwacht!

ALLEN

't Is al acht, 't is al acht, de gevang'nis wacht!

EISENSTEIN Lucie

Wordt mijn wagen gebracht!

FRANK Jonathan

'k Heb een grote opdracht!

EISENSTEIN, FRANK

Eindigheid van de tijd, had ik niet aan gedacht!

ALLEN

Voor die twee, is 't gedaan, deze nacht, hahaha!

Maar voor ons, blijft het gaan, voor wie lacht, hahaha!

FRANK Jonathan

Vriend, ik hoop u terug te zien volgend jaar!

ORLOWSKY Marjan

Gauw genoeg belanden zij bij elkaar!

FRANK, EISENSTEIN

Tot volgend jaar!

ALLEN

Tot volgend jaar, ha ha!

Deze partij, dieses Fest, cette fête,

duurt voor ons part tot d' oneindigheid.

Tot volgend jaar of nee, tot altijd!

*Een roeping is deze loop, voor ons als groep,
ja, deze theatergroep zit in een loop!*

VERSIE 3: de kortste versie

INTRO

(Isaak op met accordeon.)

ISAAK
goedenavond
hele korte mitteilung
echt heel kort
dat het hier wat vooruit gaat

(Ecem op met accordeon.)

Ecem
hi
good evening
oh everybody is back!
how nice

ISAAK
i didn't know you played the accordion

Ecem
oh i don't

(Mitch op met accordeon.)

MITCH
Ecem! I brought your harmonica

ISAAK
accordion

MITCH
yes yes i know

ISAAK
oke
weten jullie hoe laat het is?

Ecem
the time?
(toont klok)

ISAAK
kom Ewout neemt gij die klok

zijt gij terug Eisenstein?

MITCH

ja dat is heel goed
dan kan Ecem de advocaat doen
so you can save your voice

ISAAK

we gaan een beetje een inhaalmanoeuvre moeten doen
dus laten we beginnen

MITCH

wacht, we gaan ons toch niet haasten?

(Alle anderen op met een accordeon.)

ISAAK

wow

MITCH

ik wist niet dat zoveel mensen een accordeon hadden

TANIA

ik wist niet eens dat er zoveel accordeons bestonden

MITCH

maar nog één ding, heel kort
Ecem ging nog iets belangrijk vertellen
ah, nee, gij gaat uw stem sparen
ik zal het zeggen
Ecem zingt vanavond de rol van de advocaat
zodat ze haar stem kan sparen
die mens van de opera van Wenen was heel enthousiast
ze kan daar volgend jaar al beginnen
maar dat betekent wel dat ze tegen het einde van deze voorstelling
al gaat moeten vertrekken
zodat ze daar op tijd is tegen volgend jaar

LUCIE

hebben ze ook iets over mij gezegd?

JONATHAN

dus ze gaat toch weg

(stilte)

MITCH

ik zal Rosalinde van haar overnemen

TANIA

ik kan op zich Rosalinde ook wel -

EWOUT

ik ben Eisenstein, heel goed

ik ga die rottige advocaat niet nog eens doen

LUCIE

ik wil heel graag die huishoudhulp eens zijn

MARJAN

ik wil eigenlijk ook wel eens iets anders

het begint mij allemaal een beetje te veel op elkaar te lijken

MITCH

ik vroeg mij alleen nog af

is het nog nodig om iets te zeggen over -

EWOUT

de vleermuizen?

ik ben bij het stadsbestuur geweest

ik zei: die vleermuizen zijn voor ons echt geen probleem

waarop ze zeiden

nee maar jullie zijn wel een probleem voor die vleermuizen

JONATHAN

oei?

EWOUT

maar het is in orde, we blijven hier

ISAAK

we hadden afgesproken dat we het kort gingen houden

MARJAN

is het dan dit jaar met die gastact?

ISAAK

iedereen klaar?

OUVERTURE

(Isaak geeft klok aan Ewout, geeft start aan, hele korte ouverture met 8 accordeons, iedereen vertrekt en overgang.)

TANIA

dat vind ik nu spijtig

dan hebben we acht accordeons
en dan was dit het

LUCIE
een accordeon is zo'n ondergewaardeerd instrument

JONATHAN
dat vind ik ook

LUCIE
zo'n mooie beweging ook

JONATHAN
dit?

LUCIE
nee
een accordeon
dat open en dicht gaan
uit mekaar, terug bij mekaar
dat ademen

ACTE I (kortste versie ooit)

Alfred: Tania
Adele: Lucie
Rosalinde: Mitch
Eisenstein: Ewout
Blind: Ecem
Frank: Jonathan
INA: Isaak
Orlowsky: Marjan

1. Alfred staat te zingen aan het raam. Adele komt binnen met brief.

ALFRED Tania
Duifje, lieve duif van mij, die ik ooit beminde...
'k Denk niet dat ik op uw naa-aam nog meer rijm kan vinden.

(Adele stapt, totaal verschrikt van de fladderende uitnodiging, binnen.)

VOICE-OVER MARJAN
Heden avond bent u persoonlijk geïnviteerd
... Orlowsky georganiseerd,
champagne... geserveerd,
... Ballerina ... getrakteerd.

ADELE Lucie

Maar hoe geraak ik tijdens mijn shift op een bal...

2. Rosalinde komt binnen.

ADELE Lucie

Ah mevrouw, u bent er al,
mijn moeder is ziek, 'k denk dat ze spoedig sterven zal,
mag ik deze avond weg, voor een keer,
waarschijnlijk zie ik haar nadien dus nooit meer weer.

ROSALINDE Mitch

Adele, excuseer,
wat zei je? Voor één keer?
Ik wind er niet graag doekjes rond,
uw genetisch materiaal klinkt nu niet bepaald gezond.
Dit is vandaag nu al uw derde terminaal familielid,
gij zelf blijft, mag ik hopen, toch nog een tijdje fit?

ADELE Lucie

Zonder mij te zien voor even, zou z' haar dood niet overleven.
Mag ik alsjeblieft weg?

ROSALINDE Mitch

Hoe vaak wilt ge dat ik het nog zeg? Neen.
Ik wil dat ge hier blijft en dat weet ge maar al te goed.

ADELE Lucie

Ah ja, omdat uw man naar de gevangenis moet.

3. Adele gaat weg.

4. Alfred komt binnen.

ALFRED Tania

Rosalinde, ben ik te laat?

ROSALINDE Mitch

Nee, ge zijt te vroeg, als mijn man u ziet dan wordt hij kwaad.
Hup, daar issem met zijn advocaat.

5. Mitch duwt Alfred terug uit het raam.

6. Blind rent binnen, gevolgd door Eisenstein, en stort zichzelf onmiddellijk uit het raam.

BLIND Ecem

AAAAAAAAAAAAAH!!!!

MITCH

Ecem, your voice!

EISENSTEIN Ewout

Die advocaat van 't achtste knoopsgat,

'k heb het er helemaal mee gehad.

Ik heb vijf dagen erbij gekregen, dat hoef ik niet meer te herhalen?

Die advocaat kon dus geen Nederlands, en er was niemand om te vertalen.

Dus ik tegen de rechter: is 't goed dat ik mezelf dan verdedig?

En dat mocht, maar blijkbaar deed ik dat dus iets te hevig.

ROSALINDE Mitch

Dan zal ik nog vijf pyjama's bij gaan halen.

7. Adele komt binnen met één afscheidsmaal.

ADELE Lucie

En ik nog zeven extra avondmalen.

8. Adele en Rosalinde gaan buiten

9. Eisenstein vindt een uitnodiging.

EISENSTEIN Ewout

Oh! Een uitnodiging voor een feest!

Lang niet naar een feest geweest!

Hé, maar mijn superdure klok!

Dat ik daar es alle meisjes lok!

Als een jagertje Renard,

ben ik vast onherkenbaar!

La la la la la la la la.

ALLEN

Lalalalalala.

(Tijdens de lalala brengt Adele schotels met eten binnen.)

10. Rosalinde komt binnen.

ROSALINDE Mitch

Zijt gij uw gevangenisstraf aan het vieren met een eetfestijn?

EISENSTEIN Ewout

Nee, en trouwens, ik moest daar eigenlijk al twee jaar zijn.

ROSALINDE Mitch *wil beginnen zingen*

Zit ik dan al vanaf vandaag alleen aan het souper?

(Adele op met nog een schotel. Eisenstein en Adele onderbreken Rosalinde.)

ALLEN

Dat vinden wij zo erg, ojee.

Ojee, ojee, how sad this is, dit is zo triest, c'est si, si triste.

Ojee, ojee, dit lijden is terrible, ja beslist.

11. Eisenstein vertrekt om zich om te kleden.

ROSALINDE Mitch

Adèl.

ADELE Lucie

Jawel.

(Rosalinde naar het raam, Alfred al opwachgend.)

ROSALINDE Mitch

Vertrek maar snel.

ADELE Lucie

Oh dankuwel.

12. Eisenstein komt binnen in jagerskostuum en gaat buiten langs de voordeur.

ROSALINDE Mitch

Rare tenue!

EISENSTEIN Ewout

Oké. Salu!

13. Adele komt binnen in feestoutfit en gaat buiten langs de voordeur.

ADELE Lucie

Danku!

ROSALINDE Mitch

Tudelu!

14. Rosalinde maakt aanstalten naar het raam (Alfred) maar vindt een flyer.

ROSALINDE Mitch

Een flyer voor een feest.

Zou die door mijn man ook al gevonden zijn ge...

Ooooh! *(vol verontwaardiging)*

Ik ga mee.

Verkleed als ... videe.

ALFRED Tania

Hé!!

Wij zijn eindelijk met twee.

Gij zijt al gans in negligé!

Geen probleem hoor, ik doe mee.

(Alfred trekt zijn kleren uit en doet een pyjama aan.

Er wordt op de voordeur geklopt.)

ROSALINDE Mitch

Wie klopt daar op de deur?!

't Is de gevangenisdirecteur.

(Gevangenisdirecteur Frank komt binnen.)

FRANK Jonathan

Excuseur,

dat ik u steur.

Maar ik kom voor euh... monsieur...

ROSALINDE Mitch

Ah? Eisenstein?

Hier voilà, dat zal hem zijn.

ALFRED Tania

Ik Eisenstein?

Nein nein nein, dat zal niet zijn.

ROSALINDE Mitch

Ah nee? Toch ja. In pyjama:

wie anders zou 't zijn dan mijn eega.

Bij mij zo laat, hier aan de wijn:

wie is dit anders dan Eisenstein.

ALFRED Tania

Ik hier, zo laat,

in deze staat,

intiem hier met haar

bij elkaa-aar.

Op de sofa,

in pyjama.

Ik ben haar minnaar,

niet Eisenstein.

FRANK Jonathan

Alleen bij haar,

zo laat, 't is waar,

zij zijn klaarblijkelijk

een paar.

Ik zie het ja,

in pyjama

't Is waar 't moet zijn,

't is Eisenstein.

ROSALINDE Mitch

Met mij zo laat,

in deze staat,

't Is duid'lijk en klaar,

bekijk 't zelf maar!

Wie kan

hij nog zijn?

Dan Eisenstein!

FRANK Jonathan

't Is goed. Er is geen twijfel meer, voilà, u bent het dus,

een week en ge ziet elkaar weer, dus geef een afscheidskus.

ROSALINDE Mitch
Een afscheidskus?

ALFRED Tania
Een afscheidskus!

FRANK Jonathan
Een afscheidskus!

ALFRED Tania
(*aparté*) Als ik haar eega ben, krijg ik misschien eindelijk een kus van haar.
(*tegen Frank*) Ik geef het toe, ik ben haar eega, het is waar.

(*Iedereen schrikt hard van de vleermuis.*)

FRANK Jonathan
(*Tegen zichzelf*) Wat is dat hier?

ALLEN
Een raar papier!

FRANK Jonathan
't Lijkt een flyer voor een feestje vol vertier.

(*Frank graait de flyer mee. Alfred is al afgegaan.*)

Kom, ... kerel?

(*Frank houdt Alfred tegen. Het decor van de tweede acte staat klaar.*)

(*Tegen publiek*) En dan zie ik jullie ... hier?

ACTE II (kortste versie ooit + GAST)

1. Allen staan te feesten.

ALLEN
De tijd lijkt hier totaal niet lang, in dit amusementengevang.
Voor repêti ti ti ti ti tiviteit zijn wij niet bang.

2. Adele staat bij lpa op het feest.

ADELE Lucie
Ina, zusje. Ik heb het gevoel dat ik hier eindelijk iets kan doen met mijn acteertalent.

INA Isaak
Euh, Adele, mag ik weten waarom gij hier bent?

ADELE Lucie

Die flyer die ge stuurde, Ina, die was toch voor mij?

3. Orlowsky, staat achter het raam en gaat er dan op zitten

ORLOWSKY Marjan

Nee, die was ook niet van haar, gij zijt een huishoudhulp en zij wilt u er niet bij.

Die flyer diende om uw personage in de tweede acte te krijgen. Zo gaat dat soms in theater.

Heeft er iemand een glaasje water?

4. Orlowsky wenkt een ober.

ORLOWSKY

En wordt er hier nog wat champagne gepopt?

Wie zich hier verveelt, stel u voor zeg, die wordt buitengeschopt.

5. Orlowsky wenkt Eisenstein.

ORLOWSKY Marjan

Ah voilà, schoon volk, wie hebben we daar.

6. Eisenstein komt erbij.

EISENSTEIN Ewout

Euh, ik ben een Franse jacht-

ORLOWSKY Marjan

Ne jachtmeester, ja, en ge heet Renard.

Want ons Ballerina-ina Ina en haar vriendinneke mogen niet weten wie u bent.

Misschien dat ge die ambitieuze actrice hier herkent?

EISENSTEIN Ewout

Zij is mijn echtgenote's...

ORLOWSKY Marjan

uisoudulp.

Zo, voilà, in éne gulp.

7. Orlowsky vraagt iedereen erbij.

ORLOWSKY Marjan

Beste mensen, het wordt hier interessant.

Nu ja, u heeft dat allemaal al es gezien, dus eerder een beetje irritant.

Zij zijn hier undercover, en hij weet wie zij is,

hij denkt dat zij dus instaat voor zijn vrouw hare service.

Zij zegt: "nee, meneer, nee, nee, ge hebt het mis,

mijn handen zijn te proper en mijn voeten reken fris,

ik ben dus zeker niet uw kuisvrouw, ik ben eigenlijk...

ADELE Lucie
... actric'.

ORLOWSKY Marjan
Heel goed, meiske. Goede dictie, gene slis.
En 't koor erbij; waarschijnlijk totaal stoned van cannabis,
die zingen dan van: hahaha, dit is echt iets komisch.

(Orlowsky zingt luid en cynisch 'hahaha' mee.)

ALLEN
*Ja da's komisch, ha ha ha,
om te lachen, ha ha ha.
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

EISENSTEIN Ewout
Haha, ja, sorry, dat was een idiote stoot.

ORLOWSKY Marjan
Geen probleem, 't was amusant en het publiek genoot.

(Eisenstein verstaat er geen snors van.)

8. Frank komt erbij, in ridderoutfit. Zegt voorbeeldig zijn tekst.

FRANK Jonathan
Goeienavond allemaal, ik zou eigenlijk in de gevangenis moeten zijn als ambtenaar.
Daarom stel ik me voor als

ORLOWSKY Marjan
Chevalier chagrin chasseur renard chasseur renard chevalier chagrin chasseur renard!
Ssst. Jullie ware identiteit mogen jullie niet weten van elkaar.
Dus het is heel belangrijk voor het stuk dat ik nu jullie geheim bewaar.
Gij hebt namelijk zonet de verkeerde gearresteerd, in zijne peignoir.
En in plaats van u zit nu in zijn gevang uw vrouw haar ouwe minnaar.
Doe nu maar rap uw hilarische Franse dialoog want de gastact staat al klaar.

(Frank en Eisenstein schudden elkaar uitgebreid de hand.)

EISENSTEIN Ewout
Bonjour mademoiselle. L'amour est un oiseau rebelle.

FRANK Jonathan
Je m'appelle tour d'Eiffel.

EISENSTEIN Ewout

Voulez-vous coucher avec moi.

FRANK Jonathan

Patati patata brava. Eh ben oui, voici, voilà.

EISENSTEIN Ewout

Ne me quitte pas, pardon.

FRANK Jonathan

Voyage, voyage. Poupée de cire, poupée de son.

EISENSTEIN Ewout

Padam padam. Bonne chance.

FRANK Jonathan

Je ne regrette rien. Alors, on dance.

EISENSTEIN Ewout

Ma mère est en colère.

FRANK Jonathan

Moi, je coûte très cher.

ORLOWSKY Marjan

Ongelooflijk, nog hilarischer dan Molière.

9. Rosalinde komt binnen, verkleed als viedee.

ORLOWSKY Marjan

Aha, hier komt nog een fijnzinnig visueel grapje.

Mevrouw, u ziet er uit als een koninginnenhapje.

Zet es een pasje naar links, ja, nog een stapje.

Kijk, voilà, uw echtgenoot lokt hier zijn lovers op het feest, snap je?

Daar zijt gij echt niet goed van, ge krijgt bijna een attack.

En hij checkt met zijn klok uw hartslag, zo, tik tak.

(Orlowsky begint luid hartslagen te tellen.)

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Rosalinde heeft zijn klok te pakken gekregen

Voilà, zo gaat dat wat vooruit.

Beste mensen, ik nodigde ook een gastact uit.

Kwestie dat u van de boel hier een beetje geniet. *(Deze zin steeds rijmen met de act.)*

Is hier vandaag voor u de *(Koninklijke Fanfare De Verbroedering Van Zandvliet!)*

DE GASTACT

(Orlowski zit op stoel en kijkt naar de gastact die op het podium plaatsvindt.)

ORLOWSKY Marjan

Beste mensen, dit was de Koninklijke Fanfare De Verbroedering Van Zandvliet, applaus!

(Orlowsky geeft fles aan de gastact.)

ORLOWSKY

Dank u wel, hier is uw fles sjampier. En nu Raus!

Back to Strauss.

Het was prachtig, enfin, mooi genoeg.

Gedaan ermee, of die show duurt nog tot morgenvroeg.

(De gastact wordt naar hun zitplaatsen gestuurd. Ewout begeleidt en geeft hen de fles sjampier.)

Nu, Ina, ballerien, is het eindelijk tijd voor uw ballet.

ISAAK

Ik denk dat het bijna acht uur is, maar misschien lukt het nog net...

ALLEN

Eén.

MITCH

Zal ik u helpen dragen, Ecem, of kunt ge dat alleen?

ALLEN

Twee.

Ecem

No, thank you, I'm okay!

ALLEN

Drie.

EWOUT

Ja, ik hoor de taxi.

ALLEN

Vier.

LUCIE

Ecem, ik wens u een mooie carrière, en vooral veel plezier.

ALLEN
Vijf.

JONATHAN
Ik snap niet goed wat ge in Wenen zoekt, alleszins ik blijf.

ALLEN
Zes.

TANIA
Uw Rosalinde wordt een geweldig succes.

ALLEN
Zeven.

MARJAN
Ja, daar in Wenen, daar is 't leven.

ALLEN
Acht.

ALLEN
't Is al acht! 't Is al acht! Ga, want Wenen wacht!

(Ecem vertrekt met haar rolkoffer richting taxi.)

*Deze partij, dieses Fest, cette fête,
duurt voor ons part tot d' oneindigheid.
Tot volgend jaar of nee, tot altijd!*

*Een roeping is deze loop, voor ons als groep,
ja, deze theatertroep zit in een loop!
Ecem
Lalalalalala bye bye!*

(Iedereen verdwijnt achter de muren.)

VERSIE 4: de eerste omgekeerde versie

INTRO

(Mitch op, met klok en advocatenpruik.)

MITCH

amai oke

hoe laat is dat hier

(kijkt op de klok)

ik denk dat we weer een beetje terug op schema zitten

wordt er al meegezongen?

houd u niet in he

en als u het niet weet

gewoon op la la la mag ook hoor

allemaal prima

in ieder geval

naar goede gewoonte eine kleine mitteilung eerst

tradities zijn er om in stand te houden

ik ben kapot

oke

ik beloof dat ik het kort zal houden

LUCIE *(op als Tania)*

vraagje

was er iemand anders van plan

om dit jaar de snor te gebruiken?

nee nee grapje

goedenavond

MITCH

Lucie hoopt dat er ook iemand uit Wenen in de zaal zit vanavond

die op zoek is naar een toneelspeler

LUCIE

ik kan ook blokfluit spelen met mijn neus

MITCH

in ieder geval, korte, hele korte mededeling

maar wel belangrijk

Ecem, onze zangeres

zingt vanavond de rol van Rosalinde

LUCIE

in Wenen

MITCH

in de staatsopera van Wenen inderdaad

LUCIE
super goed nieuws

MITCH
we zijn heel trots
en jullie mogen ook trots zijn
het is ook dankzij jullie

LUCIE
maar dat betekent dus wel dat ze niet meer hier is
we snappen ook dat dit niet helemaal de afspraak was
maar we lossen het op
we gaan door

EWOUT
(*tegen de anderen*) hebben jullie het al gezegd?

LUCIE
ja we kunnen beginnen

EWOUT
over de vleermuizen?

LUCIE
vleermuizen?

EWOUT
ja we zitten mogelijks met een klein probleem
kan iedereen er even bij komen?
(*tegen publiek*) sorry hoor
oke jongens geen paniek
maar die paar vleermuizen die hier zaten
het worden er meer en meer
blijkbaar
ze zijn helemaal niet verdwenen
ook al zie ik er geen ene
dus dat betekent probleme
en onze zangeres zit in Wenen
en dat rijmen dat komt van de zene -we
sorry

JONATHAN
wacht
moeten wij verhuizen?
(*fluisterend*) en is dat iets wat we met hen moeten delen?

MITCH

sorry maar wat kunnen ons die vleermuizen nu schelen

LUCIE

ja ge hebt gelijk kom we gaan gewoon spelen

ISAAK

hadden ze ons dat niet kunnen mailen?

MARJAN

gaan we beginnen want ik ga mij vervelen

TANIA

ja, kom, we gaan gewoon spelen

MITCH

zeg maar Ewout hoeveel is dat dan, 'vele'?

EWOUT

*Vroeger zaten ze alleen in 't portiek,
maar nu zijn er ondertussen
meer dan publiek!*

ISAAK

Wat?! Dat is ziek!

ALLEN

Bijna kritiek!

EWOUT

Ja 'k geef het toe, 't is ambetant.

ALLEN

Doodirritant!

ISAAK

Bijna choquant.

EWOUT

We zoeken dus een ander pand.

ALLEN

Oeioeioeioeioei.

EWOUT

ja sorry een goede verklaring blijf ik jullie verschuldigd
in ieder geval: ze hebben zich vermenigvuldigd

LUCIE
ei

EWOUT
maar geen paniek
we moeten de mensen ook niet laten wachten
we staan sowieso meer voor dat doek dan erachter

(Iedereen gaat achter de gordijnen.)

MITCH
iemand moet de advocaat spelen

LUCIE
ik!
ik heb nog niet gespeeld

TANIA
En ik Rosa...

LUCIE
Alfred he Tania,
Alfred natuurlijk.

OUVERTURE

ACTE I (monoloog Tania)

(Tania (Alfred) staat alleen aan de achterkant van het decor.)

TANIA
*Duifje, lieve duif van mij, die ik ooit beminde.
'k sta nog steeds hier aan uw raam, lieve Rosalinde.*

(Tania klimt van ladder.)

ge moet de dingen soms een keer langs een andere kant bekijken

(Lucie wordt als Blind omgekeerd uit het raam gegooid.)

't is een kwestie van perspectief, meester

(Tania klimt door het raam en wordt door Jonathan geboeid door de deur gebracht.)

(pyjama Alfred klaar op podium)

ik ben meegenomen door de politie
ik zit in de gevangenis
ik zit letterlijk vast
ik sta met mijn rug tegen de muur
dat zijn dramaturgische kaders waar ge niet door kunt breken
dat moet ge leren -

bijvoorbeeld
die advocaat en Alfred
ik vraag mij af of mensen door hebben
dat die allebei niet op dat feest aanwezig zijn
gij zeker niet
gij zijt natuurlijk figurant

LUCIE
ik ben Blind

TANIA
en ook nog blind
ik vraag mij soms af of Johann
- ja ik mag Johann zeggen
ik weet niet of ik dat al verteld had?
ik heb nog voor hem gezongen
Johann Strauss
ik ben nog door hem gedirigeerd
al laat ik mij niet gemakkelijk dirigeren
maar goed -
ge moet leren:
het gras is niet altijd groener aan de andere kant van de muur
ik vraag mij soms af of het dat is dat hij bedoeld heeft, Johann
met die Alfred nooit van dat feest te laten genieten

ACTE II

MARJAN (niet versterkt)
wordt er hier nog wat champagne gepopt?

(Tania geeft fles champagne aan Marjan.)

(Tania geeft champagne aan Marjan. Stoet van mensen in feestoutfit passeren.)

ik heb nu pas tijd om mij dat allemaal af te vragen
ten tijde van Johann speelde ik iemand anders

ik weet niet of ik het al gezegd heb
ik heb jarenlang de rol van Rosalinde gezongen

iets te lang denk ik

op een gegeven moment zat ik twee octaven lager
dus nu zing ik Alfred
en ik vind dat ne hele schone rol
behalve dat hij dat feest nooit te zien krijgt
en dat die snor verschrikkelijk jeukt

(Rosalinde passeert.)

TANIA
dat was ze
hebt ge ze gezien?
ah nee u bent blind sorry ik vergeet dat de hele tijd

LUCIE
ik ben niet echt -

TANIA
duifje, lieve duif van mij, die ik ooit beminde

'k denk na al die tijd nog steeds aan mijn Rosalinde
maar ja kijk aan sommige schone liedjes komt toch een eind
op een bepaald moment is de mop er wat van af

ADELE *Mitch op de achtergrond*
Mijn nageltjes, meneer de jager, die zijn toch veel te clean.

TANIA
(luistert) kom we moeten op
moet ik u helpen of gaat het lukken?

LUCIE
ik ben niet blind he Tania

(Lucie en Tania gaan lachen in de tweede akte.)

ALLEN
Ja da's komisch, ha ha ha,
om te lachen ha ha ha,
ha ha ha, ha ha ha, ha ha ha, ha!

(Tania in haar eentje terug op en doet de deur dicht.)
(Iedereen zingt duidui achter de scène.)

TANIA
weet ge wat zo schoon is aan Rosalinde?
hoe ze blijft vallen voor de liefde
opnieuw en opnieuw
Alfred staat aan dat raam

duifje lieve duif
en ze is direct terug verliefd
hoe werkt dat, verliefd worden?
dat weet toch niemand?
en daarom kan het u altijd opnieuw blijven overkomen
denk ik

verliefd worden is toch altijd voor het eerst verliefd worden

ik weet ook niet hoe lang ge dat volhoudt hoor
wanneer denkt gij dat iets moet stoppen?

misschien is het op een bepaald moment ook gewoon goed geweest
want het is goed geweest
het is echt
maar echt heel goed geweest

(Muziek Czardas begint.)

VERSIE 5: de wacht-dialogoog

INTRO

(Jonathan op met gordijn.)

JONATHAN

euh Tania?

Tania?

staat gij hier nu nog altijd?

er is al een jaar voorbij

TANIA

oei, ja, de tijd vliegt

JONATHAN

kom we moeten beginnen

goedenavond allemaal

kleine mitteilung

welkom terug

(projectie Ecem zingt Czardas in een verlaten operagebouw)

OUVERTURE

ACTE I & II (dialogoog Ida & Orlowsky)

Alfred: Tania

Adele: MITCH

Rosalinde: Jonathan (!)

Eisenstein: EWOUT

Blind: Lucie

Frank: Lucie (!)

Orlowsky: Marjan

Ida: Isaak

***Tania ALFRED wacht voor RAAM met rug naar publiek.
(Ewout, Lucie zichtbaar aan de zijkant)***

IDA

en tijdens heel de eerste acte

ORLOWSKY

wacht ik ja

IDA
wacht u dus?

ORLOWKSY
klopt mijn liefste Anna Inaria Nazdrovska

IDA
het is eigenlijk Anna Idaria Nazdrovska

ORLOWKSY
Anna Idaria Nazdrovska?

IDA
Anna Idaria Nazdrovska ja

ORLOWKSY
het spijt me, Anna Idaria Nazdrovska

IDA
weet u wat
zeg maar Ida

ORLOWKSY
prins Orlowsky

IDA
dat weet ik
ik kom straks naar uw feest
maar u wacht dus?

ORLOWKSY
mijn feest is pas in de tweede acte
ik wacht tot het begint
tot het begint besta ik eigenlijk niet
en als het afgelopen is eigenlijk ook niet
zou dat de bedoeling zijn?

IDA
en wat doet u dan in de tussentijd?

ORLOWSKY
wachten he
Ina
het was toch Ina he?

IDA
Ida
met een d

ORLOWKSY

ik heb veel acteursvrienden
die hebben allemaal veel Tsjechov gespeeld
dus ik snap het wel
dat wachten
één van hen moet mij nog veertig roebel trouwens
dat mag ik niet vergeten

IDA

u lijkt mij iemand die zich snel verveelt
is dat zo?

ORLOWSKY

absoluut
maar ik vind verveling over het algemeen niet zo'n probleem
ik vind juist een kracht zitten in verveling
en trouwens
ik geef een feest
ik ben de gloeilamp waar de vliegen op af komen
begrijpt u wat ik bedoel, Anna Inaria Nazdrovska?
over die gloeilamp?

IDA

zeg maar Ida
met een d

(Lucie staat onder aan het podium, jardin)

(Mitch ADELE huilend, kruipend AF KEUKEN)
(Tania, Mitch, Ewout, Lucie zichtbaar.)

MITCH

“boehoehoehoe”

(Tania ALFRED OP door RAAM)

(Mitch trekt zijn eigen kleren aan en neemt koffer.)

ORLOWKSY

ik ben de gloeilamp waar de vliegen 's nachts op af komen
maar de vraag is inderdaad
wat doet die gloeilamp eigenlijk overdag?
ze brandt niet
ze wacht
zeg maar Ina
u bent toch ook een gloeilamp?

IDA
u vergist zich

ORLOWKSY
echt waar?
sorry maar wat u hier doet naast mij
dat heet toch wachten?
Ina
ontwaar ik hier geen wachtend lichaam?
fysiek ontspannen maar terughoudend
uw gelaat beslist maar afwachtend

IDA
u vergist zich prins Orlofsky

ORLOWSKY
ik vergis mij niet
u wacht, Ina
u bent duidelijk nog niet op uw bestemming
maar tijdelijk gestagneerd

IDA
nee ik bedoel u vergist zich in mijn naam
ik heet *Ida* met een d
u denkt waarschijnlijk omdat ik *ballerina* ben

ORLOWKSY
ik weet echt wel dat u *ballerina* bent
ik ken u

IDA
ik ben prima ballerina

ORLOWKSY
ongetwijfeld bent u een prima ballerina
een prima ballerima, ima
al heeft geen mens u ooit al zien dansen maar goed

IDA
nee prima als in eerste
als in op de voorgrond

ORLOWKSY
en toch zit u hier
op de achtergrond

IDA
ja nu wacht ik

ik wacht om op de voorgrond te treden

(Ewout EISENSTEIN, Lucie BLIND lopen rondje voor scène. vuist Eisenstein)

IDA

ik moet zeggen

ik ben gefascineerd door uw wachten

ORLOWKSY

door mijn wachten, Anna Idaria Nazdrovje?

IDA

Nazdrovska

ORLOWKSY

natuurlijk

IDA

u hoeft niet de hele tijd mijn naam te zeggen

we zijn hier alleen ik weet heus wel dat u het tegen mij hebt

ORLOWKSY

dat spijt me, Anna Idaria

IDA

Idari (beseft dat hij haar naam juist uitsprak) ja...

TANIA

wat doet gij met die valies?

MITCH

ik moet vertrekken

ik ben ook weg

(Ewout duwt Lucie heen en weer uit het raam.)

TANIA

hoezo, weg

waar naartoe

LUCIE

(wordt door Ewout uit het raam geduwd)

ook naar Wenen

(en teruggetrokken)

TANIA

dat meent ge niet

hebt gij daar ook een rol gekregen?

(Lucie wordt door Ewout uit het raam geduwd en teruggetrokken.)

MITCH
een rol?

TANIA
in Wenen

LUCIE *(wordt door Ewout uit het raam geduwd)*
nee, toch, Mitch? *(en teruggetrokken)*

MITCH
nee natuurlijk niet

TANIA
waarom vertrekt ge dan?

LUCIE *(wordt door Ewout uit het raam geduwd)*
weet Jonathan het al? *(en teruggetrokken)*

MITCH
waar ligt die plateau met volauvent?

TANIA
die gaat niet content zijn

LUCIE *(wordt door Ewout uit het raam geduwd)*
denk ik ook *(en teruggetrokken)*

ORLOWSKI
hier *(geeft schotel eten aan Mitch)*

MITCH
merci

***(Mitch ADELE OP KEUKEN
Lucie BLIND AF door RAAM)***

(Tania, Lucie zichtbaar.)

IDA
ja ik lees uw wachten als ik weet het niet
als iets politieks
als u het me toestaat misschien zelfs als een verzet

ORLOWKSY
terwijl ik gewoon wacht tot mijn feest begint

IDA

hoe laat begint uw feest eigenlijk?

ORLOWSKY

om acht denk ik

feesten beginnen toch altijd om acht, Anna Idaria Nazdrovska?

IDA

u hoeft mijn naam niet de hele tijd te zeggen

(Mitch ADELE en Jonathan ROSALINDE AF)

(Tania, Mitch, Lucie zichtbaar.)

(Mitch kleedt zich om naar KOSTUUM OLGA à vu)

(Jonathan gaat FLYER bedienen.)

JONATHAN

dat was niet wat we hadden afgesproken

MITCH

waarom speelt gij ineens zo kwaad?

JONATHAN

ik speel niet kwaad

maar ga dan

wij doen wel verder zonder u

het lukt blijkbaar ook zonder Ecem?

LUCIE

Jonathan rustig

we moeten mensen toch de kansen gunnen die ze krijgen?

JONATHAN

kansen?

en dit dan?

(Jonathan stormt op naar buiten, slaat met deur.)

(Jonathan ROSALINDE OP KEUKEN (botsing op Eisenstein)

Ewout EISENSTEIN AF KEUKEN (met klokje zichtbaar))

(Tania, Mitch, Ewout, Lucie zichtbaar.)

(Ewout KOSTUUM naar JAGER à vu en meteen OP via KEUKEN.)

ORLOWSKY

mag ik u wat vragen

vragen mensen u wel eens wat u doet overdag?

LUCIE

wat ik doe overdag?

IDA

ze vraagt het aan mij

ORLOWSKY

ik snap de vergissing

ik mocht haar naam niet meer noemen

IDA

waarom vraagt u dat, prins Orlowsky?

ORLOWSKY

wat?

IDA

wat ik doe overdag

ORLOWSKY

is dat niet iets wat mensen altijd vragen aan ballerina's?

wat die eigenlijk doen overdag?

net zoals mensen dat vaak vragen aan toneelspelers

IDA

en wat doen zij dan overdag?

ORLOWSKY

dat weet ik niet

wachten tot ze op mogen?

(Ewout EISENSTEIN OP zwaait met been in en uit voordeur.)

(Mitch ADELE AF danst aan keukendeur.)

(Tania ALFRED AF aan raam, kussend met Jonathan ROSALINDE OP.)

MITCH *(dansend aan de keukendeur)*

maar Tania

ik mag dramaturgie assistent zijn in de opera in Wenen

die kans moet ik toch grijpen?

ik bedoel, zo'n beetje toneelspelen is leuk

maar ik moet overdag toch ook iets doen?

JONATHAN *(hangend uit het raam, alsof hij Tania moet kussen)*

ge hebt niet eens een rol gekregen in Wenen!

MITCH

maar nee natuurlijk niet

en dan kan ik ineens Ecem wat in het oog houden

zien of alles wel goed gaat daar
heftig wereldje lijkt mij dat wel hoor
sorry jongens jullie zitten kei hard in het zicht van die deur
kunnen jullie wat opschuiven?

ORLOWSKY
natuurlijk

MITCH
jullie zien er super goed uit trouwens
mooi gespeeld vorig jaar op de accordeon
prachtig instrument

IDA
merci merci

TANIA *(hangend in het raam, alsof ze Jonathan kust, komt bij elke zin even binnen)*
nee maar Mitch dan moet ge dat gaan doen
ik snap het
het is Wenen

sorry jongens zouden jullie even aan de kant kunnen?
jullie zitten in het zicht van mijn raam
zitten die hier altijd?

IDA
mensen vragen mij nooit wat ik doe overdag

ORLOWSKY
dat is opmerkelijk
en u bent niet eens zomaar een ballerina

IDA
dat is vriendelijk

ORLOWSKY
u bent een prima ballerina
in hoeverre ik daar iets over kan zeggen

IDA
dankuwel

(Mitch ADELE/OLGA AF VOORDEUR)
(Tania, Mitch, Ewout, Lucie zichtbaar.)

MITCH
“eet wat van die volauvent met ballekes tegen de verveling”
sorry mensen ik moet vertrekken naar Wenen

anders ben ik daar nooit op tijd

(Mitch vertrekt en steekt zijn Adele kostuum in valies.)

(Ewout bedient FLYER)

(Tania ALFRED OP RAAM)

(Ewout, Lucie zichtbaar.)

TANIA
dag Mitch!

LUCIE
kunt ge daar in Wenen eens nagaan
of ze iets kunnen doen met een veelzijdige actrice?
ik kan echt veel rolletjes

TANIA
wacht, Mitch, wil je me nog even helpen met die panelen?

ORLOWSKY
en u speelt ook heel mooi op de

IDA
op de?

ORLOWSKY
op de harmonica

IDA
op de accordeon?

(Mitch vertrekt met rolkoffer naar buiten de zaal.)

(Lucie FRANK OP VOORDEUR)

*(Ewout zichtbaar.
Ewout drinkt af en toe van een wijnfles en geeft die over de muur naar scène.)*

ORLOWSKY
wel ja op de accordeon
verschrikkelijk instrument heb ik het altijd gevonden
vermoeiend
dat geduw en getrek

IDA
ik hou daarvan

aantrekken en afstoten
uit elkaar gaan

(Jonathan ROSALINDE AF VIA KEUKEN)
(Jonathan, Ewout zichtbaar.)

JONATHAN
is hij vertrokken?

IDA
weer bij elkaar komen

EWOUT
hij is weg, ja

IDA
het is ademen maar dan buiten het lichaam

(Ewout bedient nog eens FLYER)

EWOUT
en straks is iedereen waarschijnlijk weg

JONATHAN
ik ga niet zitten wachten tot iedereen het hier afbolt

EWOUT
ik snap het
straks schieten er hier alleen maar vleermuizen over

ORLOWSKY
mag ik iets heel gevoelig zeggen?
u praat echt heel saai

IDA
saai?

ORLOWSKY
ik hou daarvan
u ziet er uit als iemand die zich nog opzettelijk kan vervelen
u trekt gewoon ieder jaar dezelfde jurk aan
maakt dezelfde bewegingen
doet dezelfde danspassen
of beter nog
u zit hier te wachten om die danspassen nooit te maken
u zit voor altijd in de startblokken
totaal ontspannen
u verveelt zich nooit in uw verveling

dat vind ik zo mooi

IDA

dankuwel

denk ik

ORLOWSKY

nu ga ik helemaal eerlijk zijn

en u mag tegen niemand zeggen dat ik dit gezegd heb

ik zou liegen als ik zou beweren dat het me verveelt om met u te spreken

echt waar

VERSIE 6: uit elkaar gaan

INTRO

(Ewout stapt over het podium naar het publiek. Jonathan wil een gordijn beginnen sluiten.)

(Ecem wonders around the stage)

EWOUT

euh, goeienavond allemaal,
fijn dat jullie wel nog zijn blijven zitten
euh, zijn teruggekomen,
jaar geleden en zo,
kleine mitteilung
ja, misschien is het de moeite niet om het rode voordoek naar voor te trekken
ik moet even buiten met wat mensen gaan praten
begin maar al

(Ewout gaat naar buiten.)

OUVERTURE

Isaak speelt korte ouverture op piano.

ACTE I

Alfred: Lucie

Adele: Tania

Eisenstein: Ewout

Rosalinde: Jonathan

Blind: X (de vleermuizen zijn eigenlijk Frank en Blind)

Frank: X

Orlowsky: X

Ina: X

ALFRED Lucie

*Duifje, lieve duif van mij die ik ooit beminde,
Laat mij please uw Alfred zijn, gij mijn Rosalinde!*

ADELE Tania

Wat een vervelend geluid.

't Wordt tijd dat ik het venster sluit.

(Lucie geeft uitnodiging aan Tania door het raam.)

Oh! Iemand nodigde mij uit!

ROSALINDE Jonathan

Hoorde ik zonet een prachtige melodie?

Was het mijn eerste liefde Alfred nie?

ADELE Tania

(Verbergt haar snor.)

Oh, lady Rosalinde, ik kreeg een brief van mijn geriater, Dokter Vleer.

Ik lijd aan een besmettelijk virus, waarschijnlijk leef ik niet heel lang meer.

Mag ik vanavond vrij om mijn kleinkinderen te bezoeken, toe, voor de laatste keer?

ROSALINDE Jonathan solo melodie "Moderato p. 18"

Nee, ge moogt niet, neen is neen,

laat mij hier toch niet alleen.

'k Smeek u, blijf toch bij mij, toe,

gij voelt u hier nu toch ... ?

(Adele blijft staan.)

ALFRED Lucie

Rosalinde!

ROSALINDE Jonathan

Jezus Christ!

ALFRED Lucie

Hier ben ik, mag ik mij in uw leven en in uw living begeven?

ROSALINDE Jonathan

Nee, mijn huishoudhulp is nog in leven.

En mijn man komt thuis tegen halfzeven.

(Lucie druipt af door het raam.

Ze kleeft een papertje in de vorm van een vleermuis op het venster.

Ze komt later opnieuw voorbij met een reiskoffer.

Ewout komt gehaast en gestresseerd het podium op, een tas inpakkend.)

EWOUT

Euh, sorry, mensen, ik zal moeten vertrekken,

ik speel niet meer mee.

TANIA

Allez!

JONATHAN

Oh, nee.

EWOUT

Het stadsbestuur stond hier aan de poort,

dus 'k ging er even naartoe, ik nam het woord,
ik zeg beleefd: hallo, ja, zoals het hoort,
en zij zo: u weet dat uw groep hier illegaal een vleermuispopulatie stoort?
Die vleermuizen zijn beschermd, van een zeldzame soort.
Ik zeg: bij mijn weten hebben we er nog geen vermoord!
En zij: u moet meteen het pand verlaten, kameraad, akkoord?

EWOUT

*en ge weet hoe'k mij verdedig
blijkbaar dee'k dat wat te hevig.
Ik toonde wat ik best niet getoond had...*

JONATHAN

Oh nee wat?

TANIA

Uw bloot gat?

EWOUT

*Ja, die flik had lange tenen,
'k heb een rechtzaak aan mijn been, nu.
Dus ik vlucht nu, neem de benen.*

TANIA

Nu, meteen?

JONATHAN

Och, God, neen, zeg ons waarheen?

EWOUT

Naar Wenen, zoals iedereen!

*(Een politieman op een motor, gevolgd door een zwerm vleermuizen komt aangereden,
Ewout vlucht er lopend vandoor.)*

ROSALINDE Jonathan

Adel.

ADELE Tania

Jawel.

ROSALINDE Jonathan

We slaan wat scènes over in dit drama.

Geef mijn minnaar Alfred maar meteen m'n eega z'n pyjama.

(Jonathan gaat op de stoel zitten.)

ADELE Tania

(gaat naar het raam)

Ik zie hem niet direct in 't weidse panorama.
Maar geen paniek, lady Rosalinde.
Ik zal hem wel vinden.
Lucie? Lucie?

(Adele gaat buiten Alfred zoeken.)

JONATHAN

*Wat moet er van ons blij-ijven,
excuses, dat ik ween,
hoe kan ik dit leed beschrijven,
de groep valt hier uiteen.
Hoe moet ik het verdragen,
dat ied'reen ons verliet.
Wat zit ik hier nog te klagen,
oh, God, dit wil ik niet!*

*'k Herinner me de jaren nog waarop we om ter meest
avond na avond vulden met een steeds weerkerend feest.
Blijkt nu dat plots een eind komt aan die groep en aan wat
ooit oneindig was geweest.
Aaaah!*

ADELE Tania

*Mevrouw, z' is niet meer hier.
'k Vond juist dit raar papier.*

VOICE-OVER LUCIE

Beste Tania
Even om te laten weten dat ik persoonlijk werd geïnviteerd
op een auditie, door de Komische Oper van Wenen georganiseerd.
- Eerlijk gezegd was het een open call en heb ik zelf gekandideerd. -
Dank u voor alles wat ik van u over acteren heb geleerd.
De groeten aan iedereen die daar nog resteert.
Kussie
Lucie

(Tijdens de voice-over vertrekt Jonathan, helemaal radeloos. Hij pakt zijn kostuum in en verdwijnt.)

TANIA

jonathan, je hebt de groeten van Lu...
waar is die nu?

*(Tania stapt van het podium, op zoek naar Jonathan.
Marjan komt op vanachter de coulissen met bergbottines, wandelstokken en lederhosen.)*

MARJAN

zoek je iemand, Tania?

TANIA

ik zoek Jonathan, ja.

die is ineens verdwenen

MARJAN

ah, ja, die is de rest gevolgd naar Wenen

dat zei hij mij net, hij is juist vertrokken

pak es even mijn wandelstokken?

(Marjan begint het gordijn te sluiten.)

TANIA

waarom schuift gij nu weeral met die panelen?

MARJAN

euhm, er is niet echt nog volk om samen mee te spelen

TANIA

maar ik ben er toch nog? en die ballerina, euh, die pianist?

MARJAN

Isaak? die is vorig jaar ook vertrokken, dacht dat gij dat wist

TANIA

hu? die zat twee minuten geleden nog achter mij

MARJAN

ha, ja, voor u leken dat twee minuten, maar intussen is er weer een jaar voorbij

TANIA

ah zo, en gij?

blijft gij ook nie?

MARJAN

ik ga op verlofski

ik bedoel op skiverlof

TANIA

ah. tof.

MARJAN

ja ik moet dringend een beetje onthaasten in de gezonde buitenlucht,

het wordt tijd dat ik al dat ontvluchten eens ontvlucht

ik strijd volgens mijn dokter al jaren tegen een burn- én bore-out

dus ik trek me voor onbepaalde duur terug in het Weense Woud

TANIA
het Weense Woud

MARJAN
ja, is 't goed dat gij de mensen dit jaar alleen bezighoudt?

(Het doek is gesloten. Marjan wandelt weg. Tania gaat vooraan staan.)

ACTE II (iedereen is weg)

VERSIE 7: en weer bij elkaar komen

INTRO

TANIA

beste mensen, er is weer een jaar voorbij,
eine kleine mitteilung, u doet het dit jaar alleen met mij
er is niemand nog in huis,
behalve ik, en één vleermuis,
't is de laatste, een hele oude,
maar goed, tradities zijn er om in ere te houden
kan iemand zeggen hoe laat het is?
't is dat ik momenteel mijn klokje mis,
toen ik Rosalinde speelde, stak ik die altijd bij mijn hart,

oh,

(Tania voelt de klok aan haar hart en neemt ze.)

we gaan van start
omdat ik het vandaag alleen moet presteren,
zou ik willen proberen
uw medewerking een beetje te forceren,
meneer, op de eerste rij,
u zit hier nu zo vlakbij mij,
mag ik vragen hoe u heet?
't is dat ik het dan weet,
Charel? dat is een mooie naam
maar daarop rijmen zal niet gaan
zou ik u mogen vragen
u aan de rol van Alfred te wagen?
ik zou u graag de snor willen geven,
maar die lijm blijft iets te stevig kleven,
mevrouw, u bent nogal een frele,
wat denkt u van de rol van Adele?

(Tania doet de kleren van Adele uit en geeft het aan het meisje in het publiek.)

hoe jullie moeten spelen
daar zal ik jullie strak wel wat in sturen
maar eerst nog de ouverture,
jullie dat aanleren zal niet lang duren
die melodie zit al in jullie gehoor...
ik stel voor dat jullie 't zingen dan, in koor,
wat hier nu wel mist,
is een pianist,
is er iemand in de zaal

toevallig muzikaal?
of laat maar, 'k kan dat zelf allemaal,

OUVERTURE

TANIA
bent u mee,
we delen het publiek in twee
jullie zingen dan
ram tan tan
en zij:
terederederederei
en dan het slot
akkoord
euh, het slotakkoord
daar gaan we

(Tania dirigeert. Het publiek zingt de ouverture. Na het slotakkoord valt de laatste vleermuis uit het dak.)

TANIA
dat is spijtig, die ging heen,
nu ben ik echt alleen

(Tania laat het publiek de ouverture zingen op de laatste eindnoot (als ze haar handen sluit) valt er een vleermuis van uit de lucht.)

ACTE I (tania solo)

Alfred: Tania
Adele: Tania
Rosalinde: Tania
Eisenstein: Tania
Blind: Tania
Frank: Tania

TANIA
goed, scène één,
Charel, Alfred,
u bent als eerst aan zet,
u heeft het nu al een paar keer gezien,
het zit in uw geheugen misschien,

*Duifkes, die ontfladderd zijn, stil toch mijn verlangen,
duifkes, die ik node mis, laat u weder vangen!
Duifkes, liefste duifkes mijn, kom, mijn teerbeminden;
Laat ons weder samen zijn, laat ons terug verbinden,*

vlieg met veders terug naar 't nestje, 'k hoop u terug te vinden!

vrij naar Sam Bogaerts

uw heeft de vrijheid om het te doen op uw manier,
in spelen, gaat het vooral om het plezier,

dan komt Adele opdagen,
sorry, ik ben uw naam vergeten te vragen,
ge vindt een flyer voor een feest,
gij wilt daarnaartoe, die is nog nooit naar de grote stad geweest,
ik kan dat wel begrijpen, ik ben nog jong van geest

met uw welbevinden,
speel ik dan Rosalinde?
ik kom binnen,
en Alfred wil me voor zich winnen,

(Tania terug op als kamermeid, gaat luisteren aan het raam.)

och ja, dan komt mijn eega Eisenstein met dien blinde
maar ik concentreer me liever op Rosalinde,
dan kan ik direct die uitnodiging voor dat feestje vinden

maar dan verschijnt plots Alfred, mijn eerste lief
oh, Rosalinde, laat ons weder samenzijn, alstublieft
och, hoe is het met ons gevaren
herinner je je nog hoe we waren
we hadden samen zoveel gelukkige jaren

maar helaas wordt gauw ons samenzijn verstoord
als Rosalinde geklop op de deur hoort

(Er wordt écht op de deur geklopt.)

ROSALINDE

Wie staat er voor de deur?

(Tania opent en gilt.)

TANIA

JONATHAN! Je bent terug!

JONATHAN

Ja, speel maar verder, vlug.

TANIA

Euh... de gevangenisdirecteur.

FRANK Jonathan

Goedenavond samen. Ik ben de nieuwe gevangenisdirecteur, de Frank.
Het is een eer dat ik straks den Eisenstein in mijn gevang ontvang.
*Ik bied dus aan meneer Eisenstaan
graag ook mijn perso...*

TANIA
Maar, Jonathan, hier is helemaal geen Eisenstein.
Iedereen is weggegaan.

FRANK
Geen Eisenstein?

TANIA
Nein, nein, nein, nein.

FRANK
En wie is dit dan, onder het raam?

*(Hij trekt Marjan met de snor van Alfred van onder het raam.
Isaak komt ook op van onder de orkestbak cour, in tutu.)*

TANIA
Waar komt die nu opeens vandaan?
Isaak!

ACTE III

Alfred: Marjan
Adele: Ecem en Mitch
Rosalinde: Tania
Eisenstein: Ewout
Blind: Lucie
Frank: Jonathan
Orlowsky: X
Fina: Isaak

JONATHAN
We zijn teruggekomen.

MARJAN
Ik ben teruggekomen.

ISAAK, JONATHAN
We zijn teruggekomen.

TANIA
'k Moet hiervan bekomen.

JONATHAN

Door blijdschap benomen.

ISAAK, MARJAN

Laat tranen maar stromen.

TANIA

Sta ik nu te dromen?

JONATHAN, MARJAN, ISAAK

Wij zijn geen fantomen.

MARJAN, ISAAK

*dus als 't u niet stoort,
spelen wij met u voort,
wij geven weer woord
als gij ons antwoordt.*

JONATHAN

*dus als 't u niet stoort,
spelen wij met u voort,
als gij ons antwoordt
geef ik weder weer een woord.*

FRANK Jonathan

*Nu Eisenstein, onder arrest staat,
en met mij naar 't gevang gaat...*

ALFRED Marjan

*Ik ben niet hem en deed geen misdaad,
ik heb recht op een advocaat!*

FRANK Jonathan

*'k Geef toe dat dat uw recht is,
een raadsman, inderdaad.*

ROSALINDE Tania

Dit is de eerste keer dat die man zich niet doen laat.

FRANK

*'k Zal zien of ergens juristen zijn,
misschien krijg ik één aan de lijn.*

(Frank werpt de vislijn met boodschap over de decormuur.)

FRANK

En gij ondertussen in den bak.

ALFRED

Kak.

FRANK

Op 't gemak.

(Frank houdt hem voor het moment gevangen in de keuken.)

(Eisenstein komt binnen van achter he raam in jachtoutfit)

EWOUT

Ja, hallo allemaal,

TANIA

Ewout!

EWOUT

sorry dat ik twee jaar in Wenen zat,
er was veel te doen, maar op 't einde werd ik het daar zo zat,
dus ik ben terug, in de hoop dat de politie mijn zaak intussen vergat.

FRANK Jonathan

*Oh wat een fijn surprise,
meneer chasseur Renard.*

*U in dit huis te treffen,
da's wel een beetje raar.*

EISENSTEIN Ewout

*Wat doet u in mijn maison,
hon hon hon, Chevalier?*

FRANK Jonathan

*Ik ben geen chevalier,
't is nog niet acte twee.
Ik ben de directeur van 't gevank,
mijn echte naam is Frank.*

EISENSTEIN Ewout

*En ik ben niet die jager, Renard,
'k ben Eisenstein, arr'steer me nu maar.*

FRANK Jonathan

*Ha nee! Meneer, u maakt een mop!
'k Sloot Eisenstein hier net op.*

JONATHAN, MARJAN, ISAAK

*Wie weet nu wie hier wie nu fopt,
'k versta het nie, denk niet dat 't klopt,
die Eisenstein, kwam foutief op,
daardoor wordt 't verhaal een flop.
Het plot zit strop.
Dit een mop.*

TANIA

Oh! Ze doen de ontknoping van het verhaal!

Dat spelen wij nooit normaal.
Omdat dat heel moeilijk te volgen is allemaal.
Maar goed dan doen we het helemaal

EISENSTEIN Ewout
Ik vraag u om meer uitleg,
in mijn en uw belang.

FRANK Jonathan
Wel, 'k kwam u escorteren,
naar mijn vernieuwd gevang,
toen trof ik bij uw eega,
een man, wat boos en bang.

EISENSTEIN Ewout
Meneer de directeur, 'k eis open deze deur!

(Lucie op met pruik en bril van Blind.)

BLIND Lucie
Hallo, excuses, 'k ben wat vertraagd, u had mij hier gevraagd?

FRANK
't Is goed, ik haal Eisenstein erbij.

BLIND
Hu? Eisenstein, die staat toch naast mij?

TANIA
Lucie!

EISENSTEIN Ewout
Wat doet gij hier?

LUCIE
Ik ben terug uit Wenen, na een jaar proberen ben ik in de opera beland,
maar ik schopte het daar slechts tot edelfigurant,
en dat regietheater van vandaag, ik had al snel genoeg,
dat was in elke show dat ik kalasjnikovs en zonnebrillen droeg.

EISENSTEIN Ewout
Nee, ik bedoel, wat doet Blind hier?

BLIND Lucie
Ah, u riep me toch als raadsman op?

EISENSTEIN Ewout
Riep ik u op?

BLIND Lucie
Een zekere Eisenstein
hield men hier aan,
maar om een persoonsverwisseling op te lossen
heeft men mij tot hier laten hossen.

EISENSTEIN Ewout
Aha, ik zet uw pruik op mijn kop.
en vraag 't koppel uit en hop!

(Eisenstein doet zoals hij zegt en schopt Blind uit de ruit.)

LUCIE, ISAAK, MARJAN, JONATHAN
Wie weet nu wie hier wie nu fopt,
'k versta het nie, denk nie da 't klopt,
legt hij nu straks dat koppel op
de rooster met Blind's pruik op?

(ROSALINDE Tania, ALFRED Marjan en FRANK Jonathan komen uit de bak.)

FRANK Jonathan
Meneer Chasseur Renard,
(loopt een rondje rond Eisenstein, verkleed als Blind)
oei, die is plots onzichtbaar...
Uw advocaat staat wel al klaar.
Meester Blind, ondervraag het koppel maar.

EISENSTEIN ALS BLIND Ewout
Zo, beste mensen, verklaar,
hoe zit dit zaakje in elkaar?
Pas als u alles zegt, getrouw en waar,
bent u door mij verdedigbaar.

ROSALINDE Tania
Directeur Frank denkt dat hij mijn eega is, zowaar.

ALFRED Marjan
Omdat ik hier toevallig was, vandaar.

EISENSTEIN ALS BLIND Ewout
U was bij haar, is dat niet raar?

ALFRED Marjan
Bij haar?

EISENSTEIN ALS BLIND Ewout
Ja, en bovendien in mijn... euh haar eega zijn peignoir.

Wat deed u daar?

ALFRED Marjan

Euh, ja, een feestje bouwen, met z'n tweetjes, klaar.

EISENSTEIN ALS BLIND Ewout

Maar u bent geen echt paar?

ALFRED Marjan

Ah, nee, ik ben haar minnaar.

EISENSTEIN ALS BLIND Ewout

Dat is totaal onaanvaardbaar!

ROSALINDE Tania

Euh, meester Blind, vanwaar uw fel bezwaar...

U moet ons verdedigen, dus bespaar ons uw agressief gebaar.

EISENSTEIN Ewout

Excuseer, 't is waar.

Deden jullie verder iets oneerbaar?

ROSALINDE Tania

Nee, en wat dan nog, mijn man is zelf een ontrouwe barbaar.

Hij loopt op feestjes lovers achterna, hij is vrijwel onbevredigbaar.

ALFRED Marjan

Wordt maar kalm en zeg het mij,

hoe krijgt u mij hieruit vrij?

En help ons met ons wrakeplan,

om de ontrouw van haar man,

hoe lappen w' hem erbij?

EISENSTEIN Ewout

Dit is te veel!

ALFRED Marjan

Meneer, wat scheel...

EISENSTEIN Ewout

En immoreel!

ROSALINDE Tania

Heftig toneel!

ALFRED, ROSALINDE

Vanwaar zijn luid gekeel?!

EISENSTEIN Ewout
Uw aandacht allemaal!
Hier komt 't plot van 't verhaal!
Ik speelde in dit deel
niet Blind, maar Eisenstein!

ALFRED, ROSALINDE
Hij speelde Eisenstein!
ROSALINDE Tania
Gij speelde Eisenstein?!

EISENSTEIN Ewout
Ja! Ja! Ja!

FRANK Jonathan
Dan moet 'k u in de boeien slaan!

EISENSTEIN Ewout
Ah, nee, ik ben niet Eisenstein.

FRANK Jonathan
U zegt het net, meneer, komaan,
kan iemand hier getuige staan?

(Mitch en Ecem komen samen op, als Adele en Olga.)

ADELE Mitch
Ah, ja, die man is Eisenstein!

EISENSTEIN Ewout
Die Alfred, pak ik nog wel aan!

(Rosalinde toont hem de klok.)

ROSALINDE Tania
Ja?! Kalmaan, want uw vrouw weet hoe laat het is voortaan.

ALLEN
Eisenstein kan naar 't gevang gaan.
Daarmee is 't verhaaltje gedaan..
en vangt erna van begin af aan weer aan!

TANIA
Oh dit feest!

ALLEN
Zal verdergaan!

TANIA
En 't publiek?

ALLEN
Dat blijft bestaan!

TANIA
En een rol?

ALLEN
Kan niet vergaan!

Ecem
La laa laa laa laa!

TANIA
In 't verhaal?

ALLEN
Komt men tesaam.

TANIA
En 't begint?

ALLEN
Van meet af aan!

Ecem
La laa laa laa laa!

ALLEN
*Gaan w'uit elkaar?
Is 't einde daar?
In een verhaal kunnen we eeuwig bestaan!*

(Iedereen af. Iedereen komt terug in orkestbak.)

VERSIE ∞

INTRO

ECEM

hi, everyone is back,
this feels nice

MARJAN

goedenavond
ja, iedereen is teruggekomen
terwijl het gewoon dezelfde voorstelling is
maar goed
heute keine mitteilung
ballerina fina, als u er klaar voor bent
dan kan wat mij betreft het feest verdergaan

OUVERTURE

(Ballerina Fina dirigeert. Iedereen zingt de ouverture à capella.)

ACTE I

(Er wordt een flyer in de vorm van een vleermuis in de brievenbus gestopt. Alle spelers kijken ernaar. Het licht gaat uit.)

fina